• POLICE RAIDS GAMBLING HALLS
• BROTHERS PREPARE FOR KIDNEY TRANSPLANT

SAN FRANCISCO HISTORY ROOM

EAST WEST 東西報

THE CHINESE AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 12, NUMBER 9 • MARCH 1, 1978 • 20 CENTS

# Oakland Prospective Stockholders Attend Lively 'HK/USA' Meeting

By MARK SHWARTZ
Special to East/West

OAKLAND — About 60 prospective stockholders attended a lively meeting at Oakland Chinatown's Bok Sen restaurant Sunday to discuss the future of "Hong Kong/USA"—Oakland's proposed multi-million-dollar Asian shopping complex. (E/W 2/15/78)

The meeting, attended by a racially mixed group of blacks, whites and Chinese, focused on the controversial equity participation plan—a unique arrangement which allows members of Oakland's minority community to purchase a total of 20 percent of the shares in "Hong Kong/USA."

The remaining 80 percent would belong to Sunrise California Inc., a San Francisco–based corporation that represents the project developer, Malaysian investor Y. T. Chou.

"Why can't the community buy more than 20 percent?" asked one member of the audience. "Why not 51 percent to Sunrise California and 49 percent to us?"

**CONCESSION**

Tom Owens, an attorney for the Oakland Redevelopment Agency, responded, "Twenty percent is all the developer is obligated to give. We have a pretty good indication the developer doesn't need this money from the community, so it is a concession from Sunrise."

But Sunrise's Vice President Richard Liong was not as confident about the economic outlook. "We've approached several financial firms,' said Liong, "but so far without luck. We need to complete the first phase of construction as a sort of promotional thing. We hope to break even on this first phase."

Phase I—which will consist of a six-story commercial podium and an underground garage—would require about $3 million in private funds before construction could start. If the community buys 20 percent of the shares, it would represent an investment of $600,000 in Phase I.

**14 YEARS**

Liong estimated that it will take 14 years to complete all seven phases of "Hong Kong/USA," including a proposed hotel, an office building, a helicopter pad, swimming pools and a six-acre roof garden.

"What kind of roof garden will it have?" asked one Chinese resident from the audience. "It's going to be similar to Portsmouth Square," Liong said, "but on a bigger scale of course."

"A tea house would be nicer," the man responded.

"We're always open to suggestions," Liong replied.

Others were concerned that "Hong Kong/USA" would not be a commercial success. One man pointed to the low occupancy rate of the Sun Yat-sen Towers (now City Center condominiums) located across the street from the proposed site of "Hong Kong/USA."

**CENTER**

Liong noted that "Hong Kong/USA" would complement the new downtown convention center that the City of Oakland plans to build nearby.

Despite these and other concerns, over 80 people have expressed interest in purchasing common stock through the equity participation plan. These people, under the direction of the Oakland Chinatown Project Area Committee (PAC), have less than 60 days to form a community-based corporation, since unattached individuals can't buy shares.

The next PAC meeting is March 8, 7 p.m., at Lincoln School, 225 11th St., Oakland. For information, contact PAC chairman Ronald Gee at the Chinese Community Council, 257 Eighth St., Oakland, or phone 557-2571.

*(Mark Shwartz is an associate editor for Pacific News Service. —Ed.)*

OAKLAND — This ferocious, but friendly Chinese ceremonial lion was but one of hundreds of participants in the recent Oakland Children's Chinese New Year Parade.

Presented by the Advisory Board of the Lincoln Square Neighborhood Center and the Optimist Club of Industrial Park Oakland, the annual event filled the streets of downtown Oakland with a dazzling assortment of lions, dragons, marching bands, floats, drill teams and beaming youngsters.

# Marysville All Set for Bok Kai Fete

MARYSVILLE — The Bok Kai Festival, one of the most colorful Chinese American events in northern California, will be held here on Saturday, March 11. A parade will begin at 11 a.m., starting from Sixth and Third in downtown Marysville.

The 1977 version of the parade had 46 entries. Festival officers predicted that there will be more parade units this year. The celebration will feature lion dancing sponsored by the Hop Sing Tong, a gung-fu exhibition, a Chinese opera, a Bok Kai Temple tour, and the annual Bok Kai festival dance.

For information, call the Yuba City–Marysville Chamber of Commerce at (916) 743-6501. □

# Tom Stands Firm On Redesign

By MARY CASTAGNOZZI

SAN FRANCISCO — Since the Board of Education's final approval of the schools redesign program, many members of the Chinatown community have expressed criticism and frustration.

Helen Chin, president of the Association for Chinese Teachers (TACT) objects to the lack of community input into the planning. She also felt that certain members of the Board had been inattentive to parents at one of the earlier meetings.

**ADVOCATE**

In response to this, Ben Tom, president of the Board, states, "I am a great advocate of community input—in the past month and a half I have attended 30, 40 community meetings. This board has gone out more to the community concerning the redesign plan than they had even during the integration program." He believes that although familiar with the plan, the public "wasn't quite prepared for the final action."

The redesign plan will reorganize schools in the city system into elementary, kindergarten through fifth grade; middle, sixth through eighth grade; and four years of high school, instead of the current three years. Busing will be reduced from 14,000 students to 6,000, and 24 schools will be "walk-integrated." Eleven thousand of the district's 64,000 students will be reassigned. At least six elementary schools will be closed this summer, and four will be closed next year. The city's Board of Education unanimously approved the redesign plan on February 14.

**CONTENTION**

One of the elementary schools to be closed will be Washington Irving, and as such, it has been a major source of contention. Community supporters of Washington Irving are disappointed, and feel that the fight is not over yet.

Nancy Diao, president of Asian Americans for Equality, finds the closing of Washington Irving "illogical" in light of its fine reputation and Chinatown's need for quality education.

Jerry Lowenthal, principal of Washington Irving, has indicated that he and the school staff would continue to back parents in their efforts to keep the school open.

Washington Irving has been praised by many as having an excellent program, and as being an integral part of Chinatown's school system. With its closing, only two elementary schools, Jean Parker and Commodore Stockton, will remain open in Chinatown, and some argue that these two schools will simply not be adequate to accommodate neighborhood children.

**CLOSED**

Ben Tom sympathizes with those who advocate more quality education for the Chinatown area, but he stands firm on the Washington Irving issue: "The Chinatown area does need more 'good' schools, and they deserve them. But as far as the Board is concerned, Washington Irving is a closed book."

He is hopeful about rebuilding Garfield in the next year and a half, however, and implied that other improvements may occur, but declined to elaborate at this time.

Despite the current vehemence of community reaction, Tom expects it to fade somewhat in the future.

"You can't expect miracles," he said simply. "This board has accomplished more in the past year than have boards in the past 30 or 40 years. The plan may not be perfect, but delaying it any further with piecemeal alterations would only be harmful to the overall effectiveness of the plan." □

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

94102DEPTS 00
PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
SAN FRANCISCO CA 94102

Second Class Postage Paid at San Francisco, CA.
Publication Number 165460

# Maureen Louie Wins Golden Gate Class A Tennis Title

By H. K. WONG

SAN FRANCISCO — Maureen "Peanut" Louie won the Northern California Golden Gate Class A women's singles tennis title for the fourth year. Playing on her home court at Golden Gate Park last week, she swept through early round opponents decisively and faced Arlene Cohn in the final match. Her strong ground of great depth and power downed Cohn 6-4, 6-4 for the crown. Earlier in the day, she defeated sister Matisa, 6-1, 6-3 in the semi-finals.

**AUSTRALIA**

"Peanut" returned from a ten-day visit to Australia where she competed in the Junior Girls Bonne Cup as a member of the U.S. team. Her two singles victories, over Elizabeth Little and Armanda Tobin, and a win in the doubles contributed to the U.S. win column.

She plans to compete in the Junior Wimbledon in England this June. She is engaged in stiff workouts and training sessions to attain peak condition for an all-out attempt on the famed grass courts of All-England. Her immediate plan is to play in the Virginia Slim Tournament next week in Dallas, Texas.

Although "Peanut" has been offered scores of university scholarships, she plans to follow the footsteps of her older sister, Marcie, and enter the pro ranks this fall. □

## EDITORIAL

# When Panchen Lama Comes to Town

Panchen Lama showed up last week at the Chinese People's Political Consultative Meeting in Peking. Press reports say that when he was about to sign in, he asked the attendant if he should sign his name in Tibetan or in Chinese characters. The attendant told him both languages are acceptable. The Lama smilingly said, "My Chinese characters are not very good. But I will sign in characters."

This little anecdote belies the tremendous changes in China since the tumultuous days of the Cultural Revolution. Several years ago, the Panchen Lama was denounced, purged, and probably sent to a farm somewhere to "be reformed through labor," as were thousands of China's cadres and leaders, including the present vice-premier Teng Hsiao-ping.

Strained were the relations with the nation's ethnic minorities, the overseas Chinese, the intellectuals, the non-Communist population, as well as the military personnel. How the Chinese suffered through this period is now told by the Chinese press, in bits and pieces. Although we may not put all the blame on "the gang of four," we can still see the negative effects on a nation when power is concentrated in dictatorial hands.

As Chinese Americans, we try to stay away from Chinese politics and place our priorities here, in the United States. But nothing could stop us from applauding the day when China's different ethnic groups live in harmony, when its society becomes more open, when the people's suffering can be alleviated, and when the nation places the welfare of its people above any ideological lines.


## Subscribe to East/West

East/West is an independent journal for the Chinese American community. Through its pages, we hope to discuss issues relevant to the community, report on events, and challenge Chinese Americans to take an active role in American life.

Subscribe to East/West. The rates are $12 for 1 year, $22 for 2, $32 for 3 years. Foreign rate is $17 for 1 year.

Mr./Ms. _____
(please print)

Address _____ Apt. No. _____

City _____

State _____ Zip _____

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194


## LETTERS

### Many Diverse Groups in the Neighborhood

To East/West:

I understand that any redevelopment plan will be controversial. There is simply no way to satisfy everybody. But looking at the map in *East/West* 2/22/78, I don't see how anyone could consider it a "political plot."

True, the plan includes properties of the Kuomintang and the Six Companies, but it also includes such diverse groups and organizations as the Chinese Presbyterian Church, the Chinatown Post Office, Commodore Stockton School, Cameron House, Chinese Pacific Weekly, Kong Chow Temple, the YWCA, Chinese Central High and a couple of my favorite restaurants.

A sound redevelopment plan helps the entire community, including the landlords. I suggest everyone take an impartial look at the whole plan before hurling bricks at the Department of City Planning.

Jimmy C. Yee,
San Francisco

### *New West* Article Angers Chinese Americans

To East/West:

*New West*'s January issue printed an article on Chinese restaurants which included sentences such as "a tacky Chinese cafeteria offering dubious hygiene and a clientele somewhat to the right of a soup line . . . ," "the roots, for me, go back to early childhood: the every-Sunday-night ritual of 'going out for Chinks' . . . ," "Jewish and Chinese home cooking look alike—an indelicate, colorful, greasy hodgepodge . . . ," and "eating 'Chinks' was a license for hideous manners and uncontrolled gluttony. . . ."

The writer may think that these are funny lines. To me, taking advantage of others' culture and ethnicity is never funny.

David Lum,
San Francisco

## NOTICE

### Deadline

East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for next week's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.

Photos should be in black and white, glossy. East/West is unable to reproduce color photos or slides. □


EAST WEST

EAST/WEST, the Chinese American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., **838 Grant Avenue, Suite 307**, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. East/West assumes no responsibility for unsolicited photos and manuscripts, which must be accompanied by a self-addressed, stamped envelope if the material is to be returned. Second-class postage paid at San Francisco, California.

**Publisher-Editor:** Gordon Lew **Manager:** Byron Mok
**Associate Editor:** Kenneth Joe
**Advertising Director:** Christina Hom
**Reporters and Correspondents:** Angela Bau, Todd Carrel, Man Shou Chan, Sara Chin, Katie Choy, Kenny Gee, Linda Greenhouse, Helen Hui, John Y. Lo, Gael Muramoto, Richard Springer, Bradford Woo, and Linda Yee.
**Graphics:** Charles Rohrbacher
**Photographer:** Kenneth Mar
**Hong Kong:** Folk Kuhn
**Circulation:** Christina Hom
**Reader Service:** Kerry Chiang, Cecilia Eng, Virginia Lew


To East/West:

In case you have not seen an article called "Confessions of an Egg Roll Eater" by Marcia Seligson in the January 2 issue of *New West*, I am forwarding a copy to your attention.

This piece of trash infuriates me no end. The picture that the writer paints of Chinese restaurants is derogatory and racist, regardless of the disclaimer "and we certainly meant no slur . . .".

I feel strongly that this insensitivity and disregard for the culture of Chinese people should be protested.

Clement Kong,
Sacramento

### Petition for a Rehearing of the Young/Chin Case

To East/West:

As was reported in the January 18 issue of *East/West*, Elizabeth Young and Kenneth Chin were recently denied a hearing before the United States Supreme Court, after a lengthy campaign to clear their names of federal gun charges. The article also stated, however, that the Court had directed that Kenny be acquitted. Unfortunately, this is not true. The prosecution's brief, not the Court, recommended that the conviction against Kenny be overturned, due to the lack of sufficient evidence. Yet, it was in spite of this position that the Supreme Court decided not to review either Liz or Kenny's case.

Also, as you reported, we are now continuing our campaign to petition the Court for a rehearing, and to get Kenny's conviction overturned. We are asking that groups and/or individuals express their support for Kenny to the U.S. Attorney. Letters should mention:

1) the Government's recommendation that Kenneth R. Chin be acquitted;

2) Kenny's good standing in the community;

3) Kenny's clean record.

and be sent to David B. Trager, U.S. Attorney, 225 Cadman Plaza East, Brooklyn, New York 11201.

Many thanks for your support, your coverage and your help.

Jacqueline Huey,
Legal Aid Committee
New York

According to Sherman Fong, author of the article "Chinatown Marathon in the Old Days" in *East/West* 2/1/78, Ping Yee came in second in the race instead of third. Richard Lee came in third. —Ed.

# Many Old Faces Surface in Peking Gathering

HONG KONG—Many old faces showed up at the first session of China's Fifth National People's Congress which opened February 26 in Peking. Panchen Lama, the Tibetan spiritual leader who dropped from sight in 1965 following charges that he was the leader of a clique of reactionaries, and Burhan, the 84-year-old former governor of Sinkiang under the Nationalists and in the early days of the People's Republic, were among the 3,500 delegates. Many notable intellectuals, former Nationalist officials, and Communists who were purged during the Cultural Revolution period were attending the Congress.

**CAMPAIGN**

Chairman Hua Kuo-feng, in a 3½-hour opening speech on the state of the nation, called for a campaign to modernize China by the end of the century.

Before the opening of the Congress, China convened the united-front organization called the People's Political and Consultative Conference, which had not met since 1964. The meeting, which was chaired by vice premier Teng Hsiao-ping, was attended by 1,989 delegates. Many were ethnic minority leaders, intellectuals, and members of pro-Communist political parties which functioned during the Nationalist days. The meeting reflected Peking's new stress on unity and tranquillity after the recent decade of disruption and purges.

Besides the state of the nation address given by Hua, the Congress will hear the draft of a ten-year national economic development plan, approve revision of the constitution, and appoint top government officials.

**LYRIC**

The Congress will also decide on the new lyric of the national anthem. Peking had adopted a popular anti-Japanese song called "March of the Volunteers" as the anthem in 1949. As Peking–Tokyo relations improve, the need for a new lyric is obvious.

Observers consider the Congress is mainly a rubber stamp parliament. But it will give the outside world a chance to learn of the changes, if any, of leadership and policy in China since the death of Mao and Chou in 1976. □

## Taipei Aims to Export Whole Industrial Plants

TAIPEI — Export of whole industrial plants from Taiwan this year might exceed $60 million, according to *Chinese Information Service*.

Potential markets are in Central and South America, Africa, and the Middle East. Favored plants include those for manufacturing paper, sugar, cement, plywood, soap, and salt. A total of 70 plants were exported in 1977, said the *Service*. □

## Three Queens

The Miss Chinatown float at the Parade last week. (Kem Lee photo)

## U.S. Continues Troop Pullback from Taiwan

WASHINGTON—The U.S. will continue to honor its defense treaty commitments to Taipai, though it plans to reduce its troop strength in Taiwan, said a Department of State spokesman last week.

John Cannon of the State Department's Bureau of East Asian and Pacific Affairs told a press briefing that the U.S. will continue to withdraw the American troops in Taiwan in accordance with the principles set forth in the Shanghai Communiqué. At present, there are about 1,000 U.S. servicemen stationed in Taiwan.

"We will continue to honor our treaty commitments, and how that will be achieved will be up to the United States to decide," Cannon said.

He said Vice President Walter Mondale will visit Southeast Asia shortly as President Carter's representative. □

## Vietnam, Laos Bar China Airlines on Overflight Plan

BANGKOK — Vietnam and Laos have cleared airlines from the U.S. and eleven nations (including South Korea) to resume overflights of Indochina, said the chairman of the International Civil Aviation Organization (ICAO) recently.

Vietnam and Laos would receive up to $500 per trip. The agreement also barred China Airlines of Taipei, which flies 14 flights a week between Hong Kong and Bangkok.

Assad Kotaite of ICAO, a United Nations body, said Vietnam and Laos would allow overflights only by airlines from ICAO-member nations.

The overflight path cuts the Hong Kong–Bangkok route from three hours and 40 minutes to just over two hours. □

**TELL YOUR FRIENDS ABOUT EAST/WEST**

## Peking Offers Large Rewards to Defectors

HONG KONG — Last week, Peking announced for the first time in 14 years that it will pay rewards of up to $1.52 million in gold to Chinese Nationalist Air Force pilots who defect from Taiwan.

The offering of monetary rewards to defectors was stopped during the Cultural Revolution, evidently because the practice was considered a bourgeois material incentive.

The Nationalists, too, offer high rewards to Communist defectors. Fan Yuan-yen flew a MIG-19 jet fighter to Taiwan last July. □

## America Remains Taiwan's Main Export Market

TAIPEI — The United States remained the biggest export market for Taiwan products last year, followed by Japan, Southeast Asia, and Europe, according to a survey conducted by the Ministry of Economic Affairs.

Exports to the U.S. last year amounted to $3,627 million, representing nearly 40 percent of the total exports. Imports from the U.S. were worth $1,969 million, making up 23.2 percent of the total imports. This resulted in a surplus of $1,658 million in favor of Taiwan. □


**A good rule of life insurance is keep what you've got.**

If you're thinking of letting your life insurance lapse, consider these facts: (1) If and when you have to replace it, a similar policy will probably cost more. (2) Your premiums may be higher because you are older. (3) You also might have to pay more because your health or occupation has changed. (4) And in the meantime, you may be left without important protection.

**How to avoid lapse.**

Your agent has several ways to help. For example, he could:

Revise your contract. You may be able to keep the same amount of protection but reduce the premium by altering the type of policy. For example, the premium on a whole life policy will be less than the premium for a Life Paid Up at 65 for the same amount.

Change the frequency of premium payment. If you're paying your premium once a year, consider making smaller payments more often.

Change to another premium payer. Maybe someone else could take over the payment for a while—a daughter, son, brother, sister, parent, grandparent, or anyone who has an interest in your financial security.

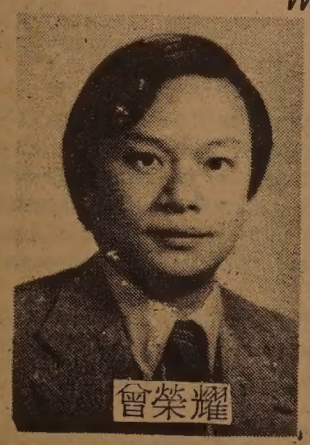
Secure a policy loan to help pay your premiums. A temporary measure, to be sure. But you should know it could be available to you as a means of preventing lapse.

**All is not lost.**

Even if your policy has already lapsed, reinstatement might be possible. Discussing your situation with an agent is a good idea in any case. Solving problems is what agents are trained to do.

*It's your insurance. We want you to understand what you're paying for.*

Prudential




**Eddie W. Tsang**
**Division Manager**
Suite 1210, Steuart Tower
One Market Plaza
San Francisco, CA 94105
Office: 543-8616
Residence: 922-9508

華語服務請電
五四三・八六一六

三藩市區經理曾榮耀啓
如須服務，請電：
（日）五四三—八六一六
（夜）九二二—九五〇八

Jade is an attractive quality magazine that is solely devoted to the people of Asian extraction living in America. It is a national magazine that contains stimulating articles and outstanding photographs depicting the portion of the American society that contains a dual heritage; one that is old and traditional and conversely one that is new and ever challenging.

**• INTRODUCTORY OFFER •**

We will promptly refund your subscription price if you decide Jade magazine does not meet your expectations.

*Please send me a subscription to Jade.*

Published ☐ 1 Year ☐ 2 Years ☐ 3 Years
Quarterly $5.00 $9.00 $13.00
*(Please enclose check)*

Name _____
Address _____ Apt. No. _____
City _____ State _____ Zip _____

**JADE, 3932 Wilshire Blvd., Suite 208**
**Los Angeles, CA 90010**

# CHINESE WORD-A-DAY

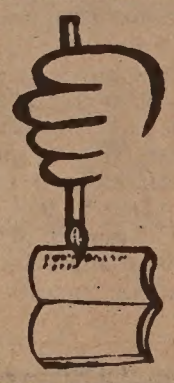
## "BOOK"

Mandarin **SHU** Cantonese **SHUE**

A hand holding a brush and writing on a book is the Chinese word "book." It also means "to write" or "writings." For that reason, the compound "book method" means penmanship or calligraphy. "Book record" is a secretary, who writes and records. "Book face" is a statement or document in written form. "Hand book" is handwriting.

A nickname for a bookshop is "book forest." (Would it be perfect if they hired lumberjacks as clerks?) "Book eye" is the card catalog or index of books in the library. (What a weird name! Now I am afraid to pull out the catalog files and find eyeballs looking straight at me.) "Book fragrance" is literary fame, and a "book fragrance family" is a literary family.

Oops, I almost forgot—"book" also means a letter. "Family book" is a letter from home. The old name for post office is "book letter bureau." "Nation's book" is the nation's letter which the new ambassador presents to the chief of state.



I bet you don't know what a "book knife" is.

Did you say, "A letter opener?" Well, you're wrong.

A "book knife" was a kind of old-fashioned eraser. Before the invention of paper, people in China wrote on bamboo pieces. It was quite inconvenient. (No paper! I can imagine a lot of other inconveniences.) When the writer made a mistake, he would use a "book knife" to scrape it off.

You people may not know it, but I make all sorts of mistakes when I type. I keep on reminding myself how lucky I am to be living in this century, with all the modern conveniences such as rubber erasers. If I had to use a knife on the piece of bamboo for every mistake made, I probably wouldn't have enough time left to write.

I just might end up as a sculptor!

By Gordon Lew

# Police Raids Gambling Halls in Chinatown

SAN FRANCISCO—In raids on three Chinatown gambling houses last Tuesday, six men and one woman were arrested by police investigators, and $76,500 in cash was seized as evidence.

**LOCKED**

Raided was the Cathay Community Association at 1105 Stockton St., a reputed Bing Kong Tong gambling house. Bing Kong, reportedly locked in a power struggle with Hop Sing Tong, is believed by many community observers to be the richest and most influential tong in Chinatown.

According to Capt. George Emil, who led Tuesday's raid, $56,000 was found at the Stockton Street address; $40,000 in a safe, and another $16,000 in a cashbox.

Police also found $20,000 in a safe at 772 Jackson St. and about $500 at 31 Spofford Alley.

Sources in the community speculate that the raid, which police heralded as a blow against youth violence—citing the connection between youth gangs and gambling establishments that use street toughs as lookouts and house "bank" guards—may in fact reflect faction-fighting between community associations.

One observer noted that if the police had really wanted to go after gambling, they could have struck over the Lunar New Year, when the really high-stake games occur. Deputy Police Chief D'Amicis said after the raid that the aim of the raids was not to arrest gamblers, but those who operate gambling houses.

**FELONY**

The seven persons arrested were booked on felony charges of violation of gambling laws and conspiracy to violate gambling laws.

Arrested at 1105 Stockton St. were: Wo Lee of 567 Fourth Ave., Mong Yuen, no local address; Sin Wong of 874 Washington St., Doris Go of 946 Stockton St., and Edwin Wong; at 772 Jackson St., William Fong; and at Spofford Alley, Thuey Foon Lee of 1019 Stockton St. and Ming Yuey of 112 Columbus.

Later in the week, the California State Tax Board assessed all three gaming establishments a total of $105,000 in unpaid back taxes. Estimating that in the past 18 months the three raided establishments have raked in $1.1 million in profits from the games, the Tax Board declared that the $76,500 confiscated in the raid has been taken in partial payment of the assessment. They will also have to pay the remaining $28,500 of the tax assessment, the Tax Board said. (Charles Rohrbacher) □

# On Lok Plans Casino Night on March 11

SAN FRANCISCO — A Casino Night will be held on Saturday, March 11, from 7 p.m. to 12 midnight at the site of On Lok House, 1441 Powell Street, to raise funds for the $350,000 Day Health Center for the frail elderly of the Chinatown–North Beach District.

On Lok staff members and volunteers are selling tickets for a prize drawing which will be held that evening. First prize is a 1978 Chevrolet Chevette, followed by winners of a color television set and many other prizes. Casino Night admission tickets will also be presold by On Lok staff and volunteers. For information, call 989-2578. □

# Court Postpones Sentencing of Chick Keung Pang

NEW YORK — Sentencing of Chick Keung Pang, the 25-year-old accused in the July 11, 1977 attempted assassination of Chinatown civic leader Lee Mun Bun, has been postponed for two weeks.

Originally the sentencing was scheduled for February 22. □

大埠 房藥華中 金山

CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUKON 2-2197

1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all–where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES–checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS–regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES–business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES–commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES–escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all!

Northern California's First Federal Association

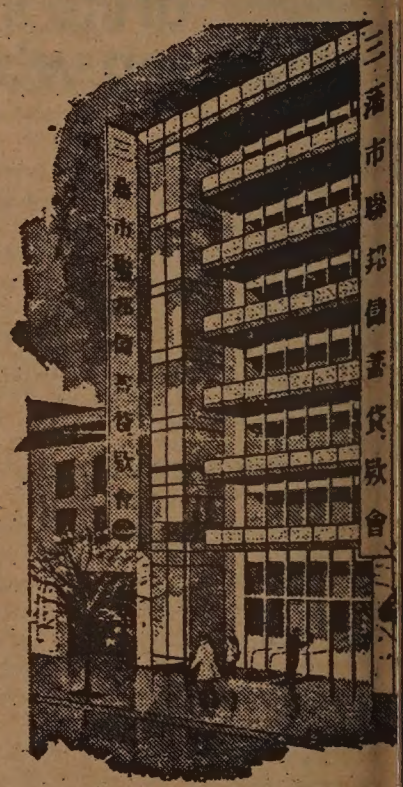
San Francisco Federal Savings & Loan Association

Chinatown Office-1040 Grant Ave., 421-5421

SF FEDERAL SAVINGS

IMPORTANT ANNOUNCEMENTS of Benefits when you save at San Francisco Federal

1.) FREE MEMBERSHIP IN SAVERS CLUB with $1,000 qualifying balance.
2.) $40,000 INSURANCE OF ACCOUNTS through an agency of United States Government.
3.) HIGHER RATES THAN BANKS . . . 7-3/4% CERTIFICATE OF DEPOSIT 6-year $1,000 minimum (Federal regulations require penalty for early withdrawal)
4.) FREE CHECKING ACCOUNTS through a major statewide bank with $2,000 qualifying balance (no minimum for age 62 and over)
5.) FREE TRAVELERS CHECKS through one of the world's leading travel and credit card companies with $1,000 qualifying balance.
6.) FREE MONEY ORDERS with $1,000 qualifying balance.
7.) DEPOSITS MADE BY THE 10TH EARN INTEREST FROM THE 1ST OF THE MONTH.
8.) INTEREST PAID FROM DATE OF RECEIPT TO DATE OF WITHDRAWAL.
9.) FREE HALF HOUR PARKING at Royal Pacific Garage, 724 Pacific Avenue.



Our distinctive six story building at 1040 Grant Avenue.

San Francisco Federal Savings, the first savings and loan association to open an office in Chinatown, has been serving the community since 1957. Our beautiful six-story building at 1040 Grant Avenue has become a landmark for persons seeking complete safety and a high rate of return on their money. A substantial percentage of all of the deposits in this office are invested in Chinese-owned properties.

Our staff speaks all dialects. Come in and talk with them about your savings needs and your real estate loan needs. We also offer free exchange checks to Hong Kong and elsewhere.

SF FEDERAL SAVINGS

ASSETS NOW OVER $700 MILLION DOLLARS and reserves far in excess of Federal requirements.

# KWANGCHOW ELECTRICIAN BRINGS GIFT OF KIDNEY TO AILING BROTHER

By TODD CARREL

SAN FRANCISCO — A robust, unassuming electrician from Kwangchow (Canton) has come to San Francisco to aid his ailing younger brother. Liu Yeung-wai, 42, left his wife and two young sons in China and crossed an ocean to donate a kidney to his brother.

His arrival here last month marked the final chapter of a two-man campaign of medical diplomacy.

### COLLAPSED

It all began two years ago when Liu Yuet-man, now 30 years old, suddenly collapsed from kidney failure on the streets of Chicago. Liu, who came to the U.S. five years ago, has been forced to undergo regular dialysis treatments since 1975.

A year ago, a Chicago doctor told Liu he could lead a normal life again if he underwent a kidney transplant operation. The best donor, he was told, would be a sibling. But all of Liu's relatives were in China.

Unable to keep his job, and frustrated with the tedious dialysis treatments, Liu borrowed money from friends and took a plane to Hong Kong. His brother in China had agreed to donate his kidney.

### HELP

With the help of the Chinese Christian Union Church of Chicago and the office of Senator Charles Percy, Liu was able to get the State Department to allow his brother to travel here for the transplant operation. While he was in Hong Kong, he also wrote personal appeals to China's vice premier Teng Hsiao-ping and the director of the Public Security Bureau in Kwangtung Province to permit his brother to leave China. Within a relatively short period, Liu Yeung-wai received his passport and said good-bye to his wife and children.

On December 11, hours after Liu met his brother for the first time in more than 16 years, Hong Kong immigration authorities tipped off local reporters. At midnight, a bevy of reporters was on Liu's doorstep. By the next morning their reunion had become a minor cause celebre throughout the British colony.

Articles about their plight were published in left-wing and right-wing newspapers alike—a rare phenomenon in the Hong Kong press. Sympathetic readers responded by donating money to help pay for the debts and medical expenses Liu accumulated awaiting his brother's arrival.

### UNFURNISHED

Last month, the Liu brothers came to San Francisco. They now live in an unfurnished Tenderloin apartment. Workers at Chinatown's Self-Help for the Elderly made the necessary arrangements with the Housing Authority to get the one-bedroom unit.

Liu Yeung-wai spends most of his time in the bare apartment. He cannot speak English, and the first time he ventured into downdown San Francisco alone he got lost. Liu Yuet-man is making arrangements for the operation.

Troubled and bewildered, the Liu brothers stand in the Tenderloin, pondering their uncertain future. (© 1978 by James Motlow)

The younger Liu, a cautious, aggressive man who speaks English fluently, described the effects of his kidney disease succinctly.

"In a word," he said, "it's very uncomfortable."

The frequent, sometimes painful dialysis treatments, the strict salt-free diet, the headaches, the vomiting, and the itching have all made it impossible for Liu to lead a normal life.

### WASTES

Liu suffers from a kidney disease known as chronic nephritis. The filtering units of his kidneys—the glomeruli—have been destroyed and cannot manufacture urine to remove the wastes his body produces without the aid of dialysis. This disease affects about 60 persons per million in the U.S.

Phyllis Weber, the transplant coordinator at the Presbyterian Medical Center, said until Liu has the transplant, he must continue his three four-hour dialysis treatments each week. Like other patients with kidney disease, he will remain anemic and must stick to his rigid salt-free, low-potasium diet.

But after Liu receives his brother's kidney, he could return to a relatively normal life—a life independent of dialysis machines. Still, he would have to take anti-rejection medication, and put up with its probable side effects—a puffy face, swollen abdomen, and weakened bones.

### RATE

The success rate for the kidney transplant Liu is awaiting, said Weber, is remarkably high. Since the first such operation was performed in Boston in 1954, more than 90 percent of the persons receiving a kidney from a sibling have recovered satisfactorily. For those receiving a kidney from an unrelated person, only 50 percent have successfully accepted the transplanted organ. Yet only 5 percent of all recipients have died due to unsuccessful surgery.

For the kidney donor, the transplant operation is virtually risk-free. Of the more than 8,000 transplants performed to date, said Weber, only two have died as a result of the surgery. Now, both brothers are undergoing preliminary tests in preparation for the impending operation at the Presbyterian Medical Center. So far, said Weber, the tests indicate Liu Yeung-wai will be a suitable donor.

### SURGERY

Liu Yeung-wai, whose most serious medical problem was the loss of part of the little finger on his right hand in a childhood accident, has no reservations about the surgery.

"There's nothing to be afraid of," he said. "I'm here for my brother's sake. If I were afraid, I wouldn't have come here from China."

His decision to give his brother a kidney was a natural one, he said. He was the fittest of the three brothers still living in Kwangchow. His younger brother, he said, was in ill health, and his 46-year-old brother was "too old."

Liu Yeung-wai left his family, friends, and members of his work unit behind in China. After the operation, would he remain here to care for his brother or return to his family? "I have not given that question any thought at this time," said Yeung-wai. "My only concern now is to prepare for the operation, and hope that my younger brother will recover completely."

"My brother is fighting for his life," he said, "I am simply doing what I can. I am not worried about my future."

### PROBLEMS

But before the two brothers contemplate the prospects of the future, they must confront the more mundane problems of supporting themselves during this critical period. Yuet-man cannot work due to the severity of his illness. Yeung-wai cannot work here due to his non-immigrant status.

Under the provisions of the Federal Renal Disease Act of 1931, Medicare assumes the total costs of the transplant operation and 80 percent of the costs of dialysis treatments—which cost about $200 each.

Until the brothers have the surgery, recover and return to work, they will need money and other necessities to live on. Those who are concerned with their welfare may contact Self-Help for the Elderly at 3 Old Chinatown Lane in San Francisco.

## Seattle Brothers

The cooperation between the governments of the U.S. and China in bringing the Liu brothers together for a kidney transplant is not unique. A few weeks ago, Chan Chung-han, a 41-year-old elementary school teacher from Kwangchow (Canton), arrived in Yakima, Washington. He came to donate a kidney to his brother, Andrew. Like the Liu brothers, the Chan brothers are now undergoing tests in preparation for transplant surgery.

## Tahoe Youth Conference Reunion

SAN FRANCISCO — The Chinese Christian Youth Conference, also known as the Tahoe Conference, is searching for former conference participants to join in a Reunion scheduled for the weekend of March 18–19.

Begun in 1932 at the Zephyr Point Presbyterian Conference Grounds on the shores of Lake Tahoe, the CCYC has had hundreds of young people attend summer conferences over the past forty years. Some of Tahoe's alumni include Alice Fong Yu, Postmaster Lim P. Lee, Bishop Wilbur Choy, Judge Delbert Wong, Beulah Quo, Rev. Edwar Lee, Victor Sen Young and many others.

In the early sixties, former Tahoe-ites began a Family Conference at the same site; the youth conference eventually disbanded. Each summer, the Family Conference has over 150 participants.

The Family Conference will have their reunion on Saturday, March 18, followed by the combined Youth Conference Reunion on March 19. The program will include a service at the First Chinese Baptist Church at 2 p.m., a social hour, and banquet. Former Tahoe Conference alumni who have not received registration information are urged to call Carole Jan Lee (668-3473) or Jack Low (221-0392). □

## Harry Wang Makes Colorful Paintings from Postage Stamps

SEASIDE — Artist Harry Wang delighted local residents here with his Chinese paintings made by cancelled postage stamps. His stamp collage art was displayed at the City Hall Gallery, according to Charles Y. Lee, chairman of the Seaside Art Commission.

With a pair of scissors, a toothpick, and paste, Wang makes beautiful composite pictures of landscapes, flowers and birds with stamps.

Wang came to the U.S. from Taiwan last June. He is currently teaching his unique skill to his adult education art students in the San Jose area. □

EMPRESS OF CHINA
ROOF GARDEN RESTAURANT
distinctive cuisine of all China
amidst oriental splendor with enchanting vistas
in the heart of san francisco chinatown
International gourmet honors & Holiday Awards since 1968
convention facilities
838 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO • TELEPHONE: 434-1345

RECYCLE EAST/WEST

# Exciting Woodblock Prints at L.A. Museum

LOS ANGELES — An exhibition of 50 prints by two great masters of contemporary Japanese printmakers, Shiko Munakata (1903-1975) and Masuo Okeda (1934- ), will be on view March 14 through July 16 in the Far Eastern Art Galleries at the Los Angeles County Museum of Art.

CONTRASTS

The juxtaposition of works by these two artists reveals a number of striking contrasts between the established and the experimental in 20th-century Japanese printmaking. Munakata, the elder, worked exclusively in Japan's traditional graphic medium, the woodblock print. His sources can be traced to medieval Japanese prints, Japanese folk art and literati painting, and classic Buddhist themes. Ikeda's work reflects a more contemporary international style that is basically un-Japanese in technique and subject matter. It displays an eclectically wide variety of themes and media.

Shiko Munakata, son of a poor blacksmith, studied art in Tokyo in the 1920s and won several prizes for his oil paintings — but, feeling that the medium was too foreign, he switched to printmaking. Drawing inspiration, from the ancient traditions of Japan, he worked in the classic woodblock technique, creating striking monochrome prints occasionally enhanced by applied colo. Munakata's woodblock prints combined the unself-consciousness of folk art with the succinct conceptualization of Zen. He worked rapidly in a single creative surge without revision or recalculation, aware of the potential power inherent in an uncarved woodblock. Examples in the exhibition include three prints from his series "Ten Great Disciplines of Buddha," executed in his typically bold and intensely expressive style.

"The prints, naive and crude in appearance, are devastating in their emotional impact," said senior curator George Kuwayama.

Woodblock print by Munakata entitled Anaritsu from the *Ten Great Disciples of Buddha* series (1939). (lent by Mr. and Mrs. Felix Juda)

PROLIFIC

Masuo Ikeda is one of the most creative and prolific of a new generation of artists who have moved away from traditional subjects to new themes and techniques. Born in China and repatriated to Japan at the end of World War II, Ideda moved to Tokyo in 1952. Largely self-taught, he worked in drypoint, combining with etching, roulette, and applied color. By 1962, his style had reached full maturity in complex multi-media works inspired by Klee, Picasso, Dubuffet and Duchamp.

The Museum is located at 5905 Wilshire Boulevard. □

## Health Center #4 Offers Childbirth Prep Classes

SAN FRANCISCO — Childbirth preparation classes for the expectant mother and her coach are going to be offered for the first time at Health Center No. 4, 1490 Mason St. at Broadway.

Two concurrent series of classes will begin Monday, March 6, from 6 to 8 p.m., and Tuesday, March 7, also from 6 to 8 p.m. Each series will last four weeks. These classes are free of charge to all participants.

Classes will be taught in English by Lamaze instructors from the Chinatown community. Bilingual classes in Cantonese will be offered beginning in April.

The series will teach relaxation, breathing techniques, exercises, and body changes during pregnancy. The father or other supportive person (sister, mother, friend) will be taught to assist the woman with these techniques during the birth process and to offer comfort during each phase of labor.

Women who are in the seventh month of their pregnancy should call 558-3158 to register for the classes. □

## Contemporary Prints at Intersection

SAN FRANCISCO—"Contemporary Prints," an exhibition of works by Asian American artists, will open at the Intersection Gallery March 5. The Registry (Center for Asian American Visual Arts) will organize the exhibit. The show will include works by Melanie Liang, Yong Soon Min, Robin Kaneshiro, A. Musashi and Kozue Aoki.

"Contemporary Prints" will continue through April 15. The gallery hours are: Tues.–Fri., 11 a.m. to 4 p.m.; Tues. and Thurs.–Sun., 8 to 11 p.m. □

## Watch Out for Unqualified Tax Preparers

SAN FRANCISCO—Taxpayers looking for commercial help in preparing their federal tax returns should exercise caution, the Internal Revenue Service said last week.

While conceding that most tax practitioners and tax firms are competent and reputable, the IRS warned that many taxpayers each year are victimized by unscrupulous or unqualified preparers who hold themselves out as true professionals.

ON GUARD

The IRS recommends that taxpayers avoid tax preparers who ask them to sign a blank return or one prepared in pencil. They should be on guard against those who "guarantee" refunds or demand a percentage of the refund. Also, taxpayers should be wary of tax preparers who hint they have a special relationship with the IRS, such as having inside knowledge of audit selection standards or computer processes, and similar claims.

The IRS points out that tax return preparers are regulated by tax preparation rules imposed by the Tax Reform Act of 1976. For example, paid preparers may be penalized for failure to manually sign tax returns or claims for refunds. The preparer's identification number must be entered along with the signature. Failure to furnish the taxpayer a completed copy can also result in a fine.

Substantial penalties can be imposed against preparers who fraudulently understate tax liabilities on a return or claim for refund filed with the IRS.

The IRS advises taxpayers to read their prepared return thoroughly before signing. The taxpayer is the person primarily responsible for what is contained on his or her return. □

## Policy Conference on Bilingualism in Higher Education

SAN FRANCISCO — The Second National Policy Conference on Bilingualism in Higher Education will be held March 4–7 at the Chinatown Holiday Inn here.

Co-sponsored by the Multicultural Program of the University of San Francisco School of Education, the Bay Area Bilingual Education League, and the National Dissemination and Assessment Center of California State University, Los Angeles, the conference will be attended by administrators, researchers, and teacher trainers in bilingual education throughout the nation.

The keynote address will be delivered by Dr. Joshua Fishman. For information, call (415) 666-6876. □

## AAFE Int'l Working Women's Day Fete

SAN FRANCISCO — The Bay Area Chapter of Asian Americans for Equality (AAFE) will hold a celebration for the International Working Women's Day on Sunday, March 5, at 2 p.m. at the Commodore Stockton Elementary School auditorium in Chinatown.

The program will include songs, dance, a skit on a garment worker, a slide show, and food. Child care will be provided. □

HAVANE $299

NOW IN SAN FRANCISCO
PRONUPTIA® DE PARIS
BRIDAL BOUTIQUE

Everything for the bride and her guests. Large selection of exclusive designs from France.
$95 - $500
Bridal gowns altered free

180 O'Farrell St. Next to Macy's
(415) 981-4994

Compare!
9.25%
NEW CAR LOANS
TRUE ANNUAL PERCENTAGE RATE
★
MAIN OFFICE
Sansome near California
(415) 781-6565
CHINATOWN
Stockton near Broadway
(415) 956-6565
RICHMOND
Sixth Ave. near Clement
(415) 386-6565
Chinatown and Richmond
Open Saturdays 10 - 3
建東
BANK OF THE ORIENT
MEMBER FDIC
"We Bank On Your Future"

# DISTRICT 3 SUPERVISOR LOBBIED LEFT AND RIGHT

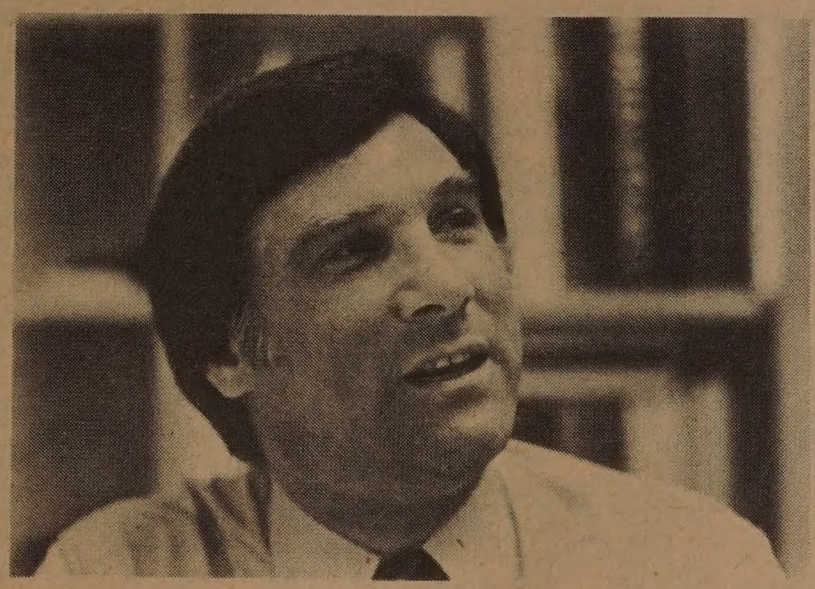
By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO — During the Chinese for Affirmative Action annual dinner some weeks ago, one of Chinatown's liberals sidled up to Supervisor John Molinari and confided, in effect, "You have to watch yourself. We liberals are upset, because you're becoming too friendly with the Chinatown right-wingers."

Later that evening, in another part of the hall, a member of the Chinatown establishment drew the District 3 supervisor aside and whispered something like, "You know we're worried. We feel you're too closely linked with the radical element in Chinatown."

Supervisor John Molinari thought he knew about Chinatown politics when he was elected district 3 supervisor last year, but he is just now finding out how complicated the political game is here.

"I thought the Italians were bad," Molinari will say regarding political splits, "but the Chinese. . ." as his eyes, in a supplicating gesture, rise heavenward.



Supervisor John Molinari

### AID

To solve the needs of the diverse district 3, with its rich and poor, Italians and Chinese, new developments and decaying housing, the ebullient supervisor may require some supernatural aid. "It's the toughest district on the board to represent," he insists with a certitude that brooks no contradiction. Supervisors like Ron Pelosi in the Sunset and Quentin Kopp out on Taraval with their homogenous districts have a piece of cake in comparison, Molinari states.

Charges that he doesn't have an ideological base do not bother Molinari. "When I first went to the Board six years ago, I saw things as black or white. But, in the long run, philosophies aren't going to solve anything. I've changed. I've gone through a metamorphosis. I'm human-oriented, neighborhood-oriented. I have to put human care above personal philosophies."

"My job is to be close and in touch with my constituents. I have to be able to talk with people on the left and right. The bottom line is what you get done in the legislature," he says.

### DOUBLED

Phone calls to Molinari's office have doubled since last November's election. So has the mail. "If there's a chuckhole (that needs fixing), I get a call." One FM-radio listener even called to protest CB radio interference. Molinari referred him to the FCC.

To serve his Chinese-speaking constituents, a bilingual staff person is top priority. He is trying to persuade the Board to allocate funds to hire additional staff people. Molinari is also still obbying to establish district offices out in the community. About $500,000 is being sought for remodelling city hall offices. Molinari wants to use his one-eleventh share to establish a district office.

Recently, some Chinatown business leaders met with Molinari to discuss issues such as the poor condition of the sod at Portsmouth Square and the disuse of the I-Hotel parcel on Kearny Street. Subsequently, the supervisor chased down the sod question and has received assurances from the Park and Recreation Department that Portsmouth Square will be replanted.

### I-HOTEL

The I-Hotel building is more complicated and controversial. One proposal suggests establishing a non-profit corporation with parking and a senior citizens' center on the site. Molinari insists that all sectors of the community, including left and right, be brought in and informed of any new plans for the building.

Crime took the spotlight in district 3 at the United Action January forum at the Chinese Culture Center. The youth problem was the prime topic, but Molinari thinks it was "a waste of time." He feels there should have been more efforts to talk to the youth themselves and get "to the root of the problem."

Mayor George Moscone and Supervisor Quentin Kopp clashed recently over the CETA program. Kopp, citing budget analyst Harvey Rose's study of the government-sponsored job project, criticized irregularities and inefficiencies.

Molinari believes that Rose's report "was totally a waste of time. He was sent out to find a specific thing—whether city workers were engaging in politics in violation of the Hatch Act. He found they were not. Rose went out looking for a cancer and he came back with viruses. CETA is one of the most successful projects of its kind. Kopp made it into a political football."

Not that Moscone can always count on Molinari's support. The supervisor points out he opposed Moscone on the taxi cab and youth campus issues. "(Supervisor) Gordon (Lau) is a lot closer to Moscone than I am," he insists. "But I still have good rapport with the Mayor's office. I can pick up the phone and get through."

When the lot was cast and the supervisors in the odd-numbered districts mandated to run for reelection two years hence, Molinari was at first upset, later philosophical. "I'll just continue campaigning," he says. Another factor to consider is that Molinari will, if he's reelected in district 3 for the 1979-83 term, be in a perfect position to run for Milton Marks' seat in the State Senate in 1980.

In any case, Molinari will eventually attempt to rise in the political ladder. After two terms as a supervisor for North Beach and Chinatown, any other office will be a snap. □

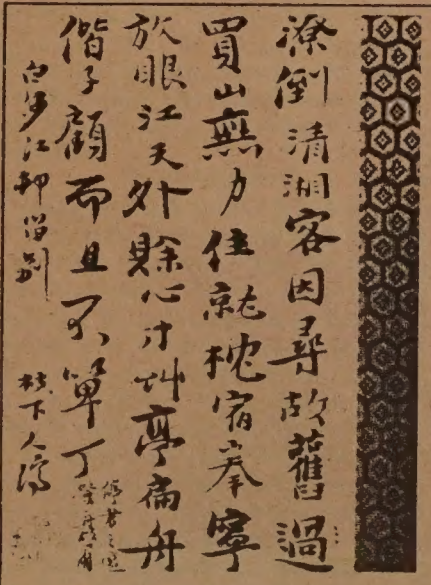
## Youth of the Month

Gary Tsztoo, a Hollister High School senior, receives the Youth of the Month certificate from Tom King, chairman of the Hollister Exchange Club, as his father John Tsztoo looks on. He plans to attend the University of California and to major in electrical engineering and computer science. (Poletti & Nicklaus photo)

## Champions

SAN FRANCISCO — Francisco Junior High School defeated Luther Burbank in the final match to take the City Championship in volleyball for the second year in a row.

The winning team, left to right, first row: Linda Tong, Jeanny Tam, Captain Frances Lew, Co-Captain May Leung, Susan Louie, Janice Louie; second row: Coach Sue Henderson, Susie Chew, Laura So, Mary Wan, Linda Tam, Judy Chow, Winnie Wong, Shirley Pan, and Christina Huey.

RETURNING HOME:
Tao-Chi's Album of Landscapes and Flowers

introduction & commentaries by Wen Fong

A collection of twelve calligraphic poems and twelve paintings. Tao-Chi's wistful odyssey engages our emotions as fully as his mastery of the brush excites our admiration. slipcased cloth, $17.50

THE CHINESE VEGETARIAN COOK BOOK . . . by master chef Gary Lee. "Whether you are preparing a complete Chinese meal, a vegetarian dinner, or simply want an elegant vegetable dish to accompany your favorite entree, you'll enjoy this excellent book."
□ $3.95

CH'I PAI-SHIH . . . Autobiography of one of modern China's great painters. 16 color pages, 80 black and white. Trans. by T. C. Lai. Hardbound.

□ $12.00

THE SAYINGS OF MENCIUS . . . A new translation by James R. Ware.

□ $ .50

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS
G.D. WILDER & J.H. INGRAM $4.00

CHINESE POETRY

By T.C. LAI and Y.T. KWONG $5
A book of Chinese poetry in English translation, with beautiful prints and calligraphy. In Hardvcoer.

60 cents postage & handling
California Residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
Book Order Department
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108

# Peasant Paintings—Folk Art with a Political Line

By CHARLES ROHRBACHER

First the good news. Go and see the exhibition of peasant paintings from Huhsien County before it ends on March 31. Taken by themselves, the paintings of rural themes and subjects are visually quite pleasant and enjoyable, and it is exciting to see how peasants in the countryside have combined a variety of artistic styles and approaches, everything from very fine line ink and watercolor draftsmanship to the broad, brilliant color masses drawn from wall murals and woodcut prints.

**BLOSSOM**

There is even more good news. Although socialist realism has been laid on with a trowel, the imagination and insight of the individual artists who actually executed the works manages, like a flower through the concrete, to break through and even to blossom. In the paintings which are displayed at the Cultural Center, there are a limited number of approved or sanctioned themes. Expression is left only in the artist's choice and use of artistic technique. And even this is a rather tight fit.

It is heartening to see the way in which folk motifs have been woven into so many of the paintings. And certainly, there is a lot to be said for pigs and geese and flourishing fields when compared to some of the more doctrinaire paintings, which are of the heroic-and-defiant-peasant-militia-at-attention, listening-to-the-comradely-encouragement-of-Chairman-Hua-after-a-long-day-of-harvesting-the-fruits-of-socialist-construction variety.

Amateur artists discuss their paintings depicting rural scenes. The Exhibition of Peasant Paintings from Huhsien County is at the Chinese Cultural Center here through March 31.

**COMMITMENT**

This is not to say that art should not mirror political or social commitment; much of the best art of Europe and of Asia is the product of the passionate political or religious beliefs of generations of artists.

What is sadly lacking in this collection of approved art from the countryside is a broad hint of artistic vision that diverges from the official line. It is even more unfortunate that the Cultural Center has seen fit with this exhibition, to lend its name and reputation to the fiction that graphics conforming to whatever the political line of the government happens to be at the moment, constitute the mainstream of artistic expression and creativity in China.

It would be exciting to see the Center begin to search out and showcase the diversity of artistic vision which is to be found in China, in Hong Kong, in Taiwan, in Singapore, in overseas Chinese communities and among Chinese Americans. The lack of other voices, of other visions, in the show, is misleading and distressing, even within the very real confines of what kinds of art can or cannot leave the People's Republic.

Certainly, it is inconceivable that portraits of Chairman Hua Kuo-feng, or grinning peasants catching fish, comprise the authentic pulse of creation in China, anymore than the paintings of Komsomol meetings and machine tractor stations constitute the artistic life of the Soviet Union. □

## Another Peasant Painting Exhibit Opens in Ottawa

OTTAWA, Canada — Another group of peasant paintings from China's Huhsien County are exhibiting at the national gallery here. Three hundred people attended the opening ceremony on February 16. Dr. Shih Hsiao-yen, director of the gallery, and A. E. Gotlieb, Undersecretary of State for External Affairs, spoke at the gathering.

The paintings will be seen in Saskatoon, Victoria, Halifax, and Toronto after the exhibition in Ottawa. □

## Jordan Mo Named to L. A. County Committee

LOS ANGELES — Jordan Mo was named by Supervisor Ed Edelman to the Los Angeles County citizens' advisory committee last week.

The commission, under the chairmanship of the Department of Health Services, will review and report to the board on the practice of withholding or withdrawing medical treatment from a gravely ill patient without patient consent, sometimes referred to as a "no code" order.

Mo is active in community organizations, having served as a member of the National Women's Political Caucus; the Municipal Elections Commission of Los Angeles; the Advisory Board of the California Museum of Science and Industry; the Los Angeles Opera Company; and the American Civil Liberties Union. She is employed by a real estate firm. □

## Engineers Group Offers Scholarships

SAN FRANCISCO — The Chinese American Institute of Engineers is seeking deserving students in engineering, architecture, physics, mathematics and sciences for the annual scholarship awards of 1978. This year awards totaling $1,750 will be granted.

College students in their sophomore, junior, or senior years majoring in the above-mentioned fields, with a grade point average of 3.25 or higher, may apply.

For information and application forms, contact CAIE Scholarship Committee, 138 Waverly Place, San Francisco, CA 94108, or call Doug Yung, (415) 467-5155, or King Fong, (415) 781-4211 ext. 3646.

Deadline for filing applications is March 25. □

## Danes See Chinese Peasant Paintings

STOCKHOLM — More than 70,000 Danish people saw the Chinese Peasants' Painting Exhibition, held in five Danish cities from last May to January this year, according to Hsinhua News Agency.

During the display in Aarhus, Danish minister of culture and environment N. Matthiasen said, "These colorful peasant paintings represent a new realistic art as well as a popular culture." □

欲窮千里目
更上一層樓
欲居金崗村
要住怡灯樓

Very
Impressive
Place . .
FOR
VIP'S

In the historic hills of San Francisco on top of Golden Gate Height. A most prestigious area with spectacular views, excellent location, and bus transportation. These are homes with luxury amenities, imaginative design, value and quality. Price from $164,000.*

Direction—on 19th Avenue turn on Lawton Avenue to 15th Avenue. Follow Eden Homes signs to 80 Lomita Avenue. Professionally furnished models open daily 10 to 5. Telephone (415) 564-7474. BRUCE JANG and GENE KAY—exclusive agents.

*Subject to availability.

EDEN HOMES

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

ENERGY CONSERVATION HOUSING

四海酒家 FOUR SEAS

one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS
HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700
and
BUFFETS-1000

MON. THRU FRI. 12 Noon to 11:20 P.M. | 397-5577 | SAT. & SUN. 5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 28 WAVERLY PL.

# March, April are Good Months for New Films from China

By RICHARD SPRINGER

## PROGRAM NOTES

China-watchers who've been waiting for recent films from the People's Republic of China will have their eyeballs full during the months of March and April.

The San Francisco Museum of Modern Art, Van Ness and McAllister, is featuring a March program highlighted by two U.S. premieres. One premiere is *Maple Tree Valley,* a film produced in 1976 by the Chukiang Film Studio. It will be shown this Friday at 7:30 p.m. at the Museum.

Also in its first U.S. showing, *Meng Lung Sha* (PRC 1960), which depicts the story of a group of villagers of the Tai nationality in China's lush, tropical Yunnan Province in the early 1950's, will be presented Friday, March 10, at 7:30 p.m.

This Sunday, beginning at 2 p.m, the Museum will show two recent documentaries on China. *China Today* (1972) was produced by the Canadian Broadcasting Corporation, and *Tibet* (England, 1977) was filmed by British author Felix Greene during a 1976 overland voyage.

### WOMEN

*Island Militia Women* (PRC, 1975), the story of "a courageous young woman's defense of her home," will be shown at 7:30 p.m. next Tuesday, March 7. *Bright Red Star* (1974), scheduled for Sunday, March 12, at 2 p.m., tells of "a young boy in Kiangsi Province who joins the local resistance fighters."

*Battle Song of Taching,* which focuses on a group of workers in the Taching oil fields in northern China, will be screened Tuesday, March 14, at 7:30 p.m. The series concludes March 17, 7:30 p.m., with *Breaking with New Ideas* (1975), "a dramatized view of Kiangsi Labor University, where peasants without prior formal schooling were admitted in an attempt to create a non-elitist educational system."

General admission to evening film programs is $1.50 and Sunday admission is $1. For further information phone 863-8800.

### EXTENSIVE

In April, the Pacific Film Archive in Berkeley will co-sponsor with a campus group and the U.S.–China Friendship Association, an even more extensive program. According to Edith Kramer of the Archive, a package of these films is coming via the Pacific Cinematheque, a Vancouver non-profit organization.

The Vancouver group negotiated with the Chinese and showed some of the films a few years ago. The Archive wanted to get the films, but was unsuccessful. Then, a month or two ago, the Archive received word that, yes, they could show the films. Obviously both the Archive and the San Francisco Museum are prime beneficiaries of the fall of the "Gang of Four." Films that Madame Mao suppressed or put in mothballs are now being allowed out of China.

Also in April, the Archive will bring the well-known Dutch documentary filmmaker Joris Ivans to Berkeley. Presently in Paris subtitling his 12–14 hours of documentary footage on China, Ivans has spent many years in China. He produced a highly-praised documentary on Vietnam.

### CHICAGO

The S.F. Museum of Modern Art is working closely with a Chicago film production and distribution company, October Films, for their March program. Dana Weldon of October Films was in the Bay Area last week to help promote the Museum's program.

October Films does political documentaries on subjects such as a textile strike in the South and police repression in Atlanta. One of their groups went to China, visited the Chinese film studios, and received permission to bring and distribute the films in the United States. October Films wants to make the Chinese films accessible to Americans and they hope to get about ten more Chinese films in the near future. They pay the Chinese a flat fee, and do the subtitling themselves from an English script provided by the Chinese.

### "VALLEY"

Judging from *Maple Tree Valley,* which was screened for the press last week, October Films did a fine subtitling job. Only once did I have to turn to a Mandarin-speaking member of the press for the meaning of a passage that was not translated. October Films found that they could not use the entire English translation, since there was not enough time for the viewers to read the subtitles. They had to be careful in choosing what to omit.

The film is notable in several respects. There is more humor and more concern with supporting characterization than in films produced during the reign of Madame Mao. This is not to say that the strong didactic, preachy aspect is missing.

*Maple Tree Valley* is set in 1926 in Hunan Province where the peasants are itching to join the revolutionary movement against the landlords and the feudal system. One of the best features of the film is the way it traces the fight within the Communist Party over the uneasy alliance with the Kuomintang and Chiang Kai-shek. One Communist Party leader keeps urging that the two sides cooperate and he objects to the use of force. Of course he is proved wrong and the Kuomintang are shown to be the treacherous ones, but the character is not portrayed in a totally predictable way. In fact, when he first appears, he seems to be a voice of reason.

### COLORS

The movie is about two hours long and is being shown in a 16 mm print. For a 1976 film, one would expect more dazzling colors, but it is difficult to judge whether the colors are muted purposely or if it's the fault of the print.

It's hard to recommend *Maple Tree Valley* to a general audience not familiar with the didactic nature of Chinese films. But for those who are interested in seeing how subtle nuances in the film reflect more recent cultural trends in China, the film should be seen. For example, it is important to note that this film seems more concerned with setting the facts straight about landlords in th 1926 period than with extending their political criticisms into the current political dialectic. The film is more revealing for what it doesn't do, than in what it says.

Occasionally, there are flashes which show that the aesthetic impulses of the Chinese filmmakers will get a freer rein in future films. Still, *Maple Tree Valley,* while it moves along at a viewable pace, has little of the startling imagery that characterizes the best of the recent Chinese documentaries.

### "BATTLE"

*Battle Cry* is a strange mixture of locker-room humor, battle scenes, sexual escapades and historical drama. Directed by Kihachi Okamoto (*Sword of Doom, Red Lion*), the film is set in 1868 when royalists supporting the Emperor mounted a campaign to crush rebels supporting the overthrown Tokugawa regime. The main story line follows two opportunistic farmers who join opposite sides of the conflict, but who remain "buddies" to the end.

The film is loaded with action, a gross variety of humor, and some sex thrown into the stew pot for good measure. The ending is very inconclusive, as if the filmmakers were angling for a sequel if the characters took hold with the public. *Battle Cry* plays with *Zatoichi, the Doomed Man,* starring Shintaro Katsu, this week only at the Kokusai Theatre in Japantown. Certainly the double bill guarantees a lot of action. □

## Supervisor Lau Holds Meeting on Wastewater Program

SAN FRANCISCO — Supervisor Gordon J. Lau will hold a public meeting on Wednesday, March 8, at 7:30 p.m. at Presidio Junior High School on waste-water management and the Richmond Transport Tunnel. Representatives from the city's wastewater program will speak on the proposed sewer project. □

ADVERTISE IN EAST/WEST

## DEEM SUM

From Bangkok, we heard that one 39-year-old Poh-ngern Kratukrerk walked into a restaurant recently, devoured six fancy dishes, then calmly informed the waiter he had no money to pay for it. The befuddled owner ordered the man's arrest.

If he seemed cool and casual about it all, that's understandable. He has been arrested 31 times on the same charge.

After confessing to the charges in court. He was ordered to pay the 204 baht ($10) restaurant bill as well as to spend the next 45 days in jail - where all the meals are free.

* * *

Back in San Francisco, the above item wouldn't seem too funny for the wrecking crew boss who twice tried to knock down the International Hotel. Judge Raymond Arata sentenced Fred Grange to 15 days in jail - where the meals are also free - and fined him $500 last week.

The Four Seas Corp., which is owned by some wealthy businessmen from Bangkok, was fined $500 and placed on two years probation. The judge ruled that the firm did not have a valid permit to demolish the building.

(Maybe they are interested in American free meals.)

* * *

From Tokyo, we heard that the horses are losing their tails. (pardon the pun)

Horses at the Hibino Riding Club recently lost their tails to a nocturnal bandit armed with a razor.

Bewildered club officials report that 13 horses have had their tails cropped since last December. The thefts always occur between midnight and 5:30 a.m.

"Horse tails don't command fancy prices," said one club official, "although they are used for violin bows, fishing tackle and shoulder padding in dress suits."

The horses will need three years to grow their tails back, he said.

"They look naked with short cropped tails," he added. "And what are they going to do to swat flies in summer?"

(Negotiate a settlement with the flies, I'd say.)

LEGAL NOTICE
STATE OF CALIFORNIA
DEPARTMENT OF HEALTH
NOTICE OF DECLARATION OF INTENT

Notice is hereby given that the State Department of Health has received the following Notice of Intent to file an application for Certificate of Need. If the application is pursued, the State Department of Health will conduct a public hearing within the area at a time and date still to be announced.

| Facility | Project Description |
|---|---|
| Kaiser Permanente Med. Center<br>2425 Geary Blvd.<br>San Francisco, CA 94115 | Renovate portions of 4th floor to complete cardiovascular surgery service |

Estimated Cost
$2,200,000

Saleem A. Farag, Chief
Office of Statewide Health
Planning and Development

EAST WEST

A copy of the Index will be sent free with any order of a bound volume of East/West.

Volume six: 1972
Volume seven: 1973
Volume eight: 1974
Volume nine: 1975
Volume ten: 1976
price: $17.50
tax: $ .97
packaging & postage: $ 1.53

total: $20.00/per vol.

East West Book Service
Book Order Department
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108

# CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters/spaces per line), $3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payment and a signed authorization must accompany ad. Send to: East/West, 838 Grant (Suite 307), San Francisco, CA 94108.

---

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. Accurate pronunciation and effective methods. Only $29.90 plus $3.30 for tax, postage, & insurance. E/W Book Service, 838 Grant, Suite 307, SF, CA 94108.

---

Telegraph Hill 2 Bedrooms APT. - fireplace, refrig. & stove, $290. No pets. Call after 6 p.m. 421-3893.

---

Sm. 1 br. FLAT for rent - unfurn. Tel Hill nr. Chinatown/trans. Stove, refrig, drapes, cpts. No gar. No pets - $175/mn. Ideal for couple. Nice location. Call Now! Phone 661-2229.

---

3 UNITS + MULTI CAR GARAGE - zoned business. Outer Mission. Good renter. Owner-built. First time ever on Market. $84,950. Phone evenings 376-6475.

---

KEYPUNCH OPERATOR

Senior level keypunch operator must have 2 yrs. exp., preferably IBM 129 or Tab 405. Competitive salary & outstanding benefits program. Apply Personnel Office, GOLDEN GATE BRIDGE TOLL PLAZA, San Francisco. Equal Opportunity Employer.

---

SKILLS BANK COORDINATOR (Intake-referral clerk/secretary) for the Affirmative Action Team. $800-850/month. Must be bilingual (Cantonese/English), have experience working with the public, and counseling experience is desired. For more information, contact Isabel Huie, CAA, 398-8212.

---

SECRETARY

Growing independent bank seeks mature individual who can perform a variety of secretarial and advanced clerical duties for one or more executives. Applicant must be able to type 60 WPM and take S/H at 80 WPM. Good command of English and Chinese required. Previous banking experience would be helpful.

Attractive salary and benefits! If you are interested in pursuing your career goals, contact Dan Ginn at 781-6565. An Equal Opportunity Employer.

BANK OF THE ORIENT
HEAD OFFICE
233 Sansome Street
San Francisco, Calif. 94104

---

INTERNATIONAL Development Intern Program seeks applicants, overseas positions, $12336–$17315 per annum. Send resume to Intern Recruitment, Office of Personnel & Training, Agency for International Development, Washington, DC 20523. Deadlines: March 17 for spring '79 class, Aug. 4 for fall '79 class.

---

## TRANSPORTATION

MANAGER, PROGRAM EVALUATION SECTION

Direct the section staff which reviews and provides critical analysis and evaluation of all programs in which MTC participates. The section conducts reviews of transportation operators' budgets, conducts and analyzes performance audits, and analyzes the results of standardized reporting systems.

MANAGER, PROGRAM DEVELOPMENT SECTION

Direct the section staff in providing assistance to transit operators and other agencies in formulating their transportation programs; and developing special programs, such as for the elderly and handicapped.

Both positions require: Bachelor's or equiv. in trans. planning, fin. mgt., economics, or pub. admin.; 7 years of incr. resp. exper. in a public trans. agency, including exper. in combination of transit operations, mgt., and budget review. The Evaluation position emphasizes the ability to critically examine trans. programs through budget reviews and performance audits. The Development position emphasizes the ability to develop trans. programs. Salary range: $24,000-$36,000/Year (rate negotiable).

Application **must** be submitted on MTC form (request from Personnel Office). Closing date for receipt of applications is April 1, 1978. Separate application required for each position. Call or write:

METROPOLITAN TRANSPORTATION COMMISSION
Hotel Claremont, Berkeley, CA 94705
(415) 849-3223
EEO/AA EMPLOYER

---

ORIENTAL INTRODUCTIONS for serious-minded people, ages 21-80. Call for application and appointment Mon. thru Fri. after 4 p.m. and all day Sat. and Sun. 989-1420.

---

PUBLIC NOTICE

Notice is hereby given that the Alameda-Contra Costa HSA will hold the following public meeting under the provisions of Section 438.5 of the Health and Safety Code (as amended by Chapter 854, Statutes of 1976) to consider applications for Certificate of Need submitted by:

Peralta Hospital
450 - 30th Street
Oakland, CA 94609

Application no. 77-562

The project proposes to expand Peralta Hospital's existing Radiation Therapy service including acquisition and installation of a 20 Mev Linear Accelerator, examination rooms, clerical and technical support work areas, and modernization of the Department's existing facilities. The estimated cost of the project is $1,229.939.

and

Brookside Hospital
2000 Vale Road
San Pablo, CA

Application no. 77-260

The applicant proposes to purchase and install a computerized tomographic (CT) head scanner in the Radiology Department. Some modification of walls and ceilings would be required. Project costs: equipment $325,000; Total $428,437. Project scheduled for completion Sept. 1, 1978.

The Governing Body of the Alameda-Contra Costa HSA will consider these applications as follows:

Date: March 9, 1978
Time: 7:30 p.m.
Place: Kaiser Hospital, 280 W. MacArthur Blvd.
Oakland, CA.

# EVENTS

**WED., MAR 1, 8 p.m.**
Film from China: Red Blossoms in Tienshan, LaPena Cultural Ctr., 3105 Shattuck Ave., Berkeley. (849-2568) $1.50.

**FRI., MAR. 3, 3 p.m.**
Free photography workshop for high school students begins at the YWCA, Clay St., SF.

**FRI., MAR 3, 7:30 p.m.**
Chinese Film: Maple Tree Valley, SF Museum of Modern Art, Van Ness and McAllister, SF.

**SAT.-TUE., MAR. 4-7**
2nd National Policy Conf. on Bilingualism in Higher Education, Chinatown Holiday Inn, SF. (415) 666-6876.

**SAT., MAR. 4, 11 a.m.**
Audition: boys/girls under 10 for roles in Fairyland plays and events, 3rd Fl., Liberty House, Oakland. (call 452-2259 for fact sheet)

**SAT., MAR. 4, 8:15 p.m.**
Concert by SF Community Orch. featuring Landon Young, pianist, at Potrero Jr. High, SF.

**SUN., MAR. 5, 2 p.m.**
Films: China Today and Tibet, SF Museum of Modern Art, SF.

**SUN., MAR. 5, 2 p.m.**
Int'l Working Women's Day program at Commodore Stockton School, SF. (AAFE 982-0417)

**SUN., MAR. 5, 8 p.m.**
Exhibit of contemporary prints by Asian Americans at Intersection Gallery, to remain till April 15. (397-6061)

**MON., MAR. 6, 7-9 p.m.**
Lecture on Asian Community Health Care by Terry Hall and Art Chen, S-214 Med Sciences Bldg., UC Med Ctr., 513 Parnassus, SF.

Diana Gong from Palo Alto at the Miss Chinatown Fashion Show last week. (Kem Lee photo)

**MON., MAR. 6, 8 p.m.**
Asian Am film series at Intersection, 756 Union, SF. (397-6061)

**TUE., MAR. 7, 7:30 p.m.**
Film from China: Island Militia Women, SF Museum of Modern Art, SF.

**WED., MAR. 8, 9 a.m.-4 p.m.**
Loyola Guild annual rummage sale at Hall of Flowers, GGPark, SF. (664-1519)

**WED., MAR. 8, 7 p.m.**
Oakland Chinatown Project Area Committee (PAC) meeting, Lincoln School, 225 11th St., Oakland.

**FRI., MAR. 10, 7:30 p.m.**
Film from China: Meng Lung Sha, SF Museum of Modern Art, Van Ness and McAllister, SF.

**FRI., MAR. 10 8 p.m.**
Benefit hockey game bet. SF Shamrocks and San Diego Mariers, Cow Palace, for guide Dogs for the Blind. $3.50 at Macy's and Emporium.

**SAT., MAR. 11, 10 a.m., 1 p.m., 7:30 p.m.**
Film: Citizen Kane starring Orson Wells, Rm V115, Visual Arts Building, City College of SF. Free (239-3310)

**SAT., MAR. 11, 7 p.m.**
Casino Night, On Lok House, 1441 Powell St., SF. (415) 989-2578.

**SUN., MAR. 12, 2 p.m.**
Film from China: Bright Red Star, SF Museum of Modern Art, SF. (863-8800)

**MON., MAR. 13, 7 p.m.**
Asian Health Caucus lecture by Pat Sumi, S-214 Med Sciences Bldg., 513 Parnassus, SF.

**MON., MAR. 13, 8 p.m.**
Asian Am film series at Intersection, 756 Union, SF. $2.

**TUE., MAR. 14, 7:30 p.m.**
Film from China: Battle Song of Taching, SF Museum of Modern Art, SF.

**FRI., MAR. 17, 7:30 p.m.**
Film from China: Breaking with New Ideas, SF Museum of Modern Art, SF.

CHING NIN CLINIC
HEALTH CARE FOR YOUNG WOMEN
Tuesday & Thursday
5-8 P.M.
Saturday
12-3 P.M.

# 兄弟恩情重　千里送腎來

（東西報訊）最近從中國來美爲兄弟作捐腎手術的有兩位，一位是往華盛頓州雅金瀛市的陳氏，另一位是現居三藩市的廖揚威氏。

廖揚威是廣州市的電氣工人，他在兩月前離開妻子和兩幼子來美國準備捐一個腎給他患病的弟弟—廖越文。越文今年才三十歲。他在五年前由香港到芝加哥，不幸在一九七五發現腎臟損壞。每週三次要到醫院洗血治療。醫師告訴他唯一康復辦法是進行換腎手術，因血型關係，最理想是由兄弟姊妹中一人捐出一個健康的腎。

越文將情形函告在廣州的三個兄弟。當時四十二歲的揚威認爲比他年輕的一位弟弟有了病，而一位四十六歲的哥哥年紀太大，於是決定自己前來。

可是中國方面要揚威拿到美國入境簽證才可申請出境。

越文得芝城中華基督教會及伊州上議員查理士·波斯的協助，國務院不久便發給揚威一個暫時的入境簽證。越文沒有工作過了一段時間，積蓄也用光了，幸得一位朋友的借款，立即回香港辦理揚威的出境手續。他曾去信鄧小平和廣州公安局負責人要求協助。原來美國國務院決定發給簽證後，直接轉達美駐北京聯絡處，由聯絡處函知揚威。他在去年十二月三日獲中國方面發給護照，幾天後便到香港。兄弟兩人即一同回美。

越文談起在港時心情肉體十分痛苦。一方面要等候揚威的出境，另一方面曾因無法付出費用，一度不能洗血而病情惡化。

回美後進本市長老會醫院作初步檢查，醫師認爲兩人血型吻合，現只待越文身體較佳然後進行手術。

揚威持雪時居留簽證入境，因此不能工作。在等待手術期間生活困難。安老自助處已替他們找到屬市房屋署的地方居住，新僑服務中心也替他們解決了一些問題。社區中一些熱心人士也伸出援手，這是廖氏兄弟衷心表示感謝的。

The Liu brothers in their unfurnished Tenderloin apartment, standing in front of their bed (c. 1978)

廖揚威（左）與弟在無傢俱房中攝。

## 三言兩語

# 黃金

去年七月有中共空軍范園炎駕米架式飛機向台方投誠，獲獎金黃金數千兩之多。羅省時報記者近往台訪范氏，聞獎金存在國家銀行中，但無甚用場。

上週福建軍部也發佈通知，說台方空軍如駕機投誠者可獲獎金多至七千兩黃金。駕駛逐艦投誠的每艘可獲黃金二萬兩。

問題也是一樣。要是拿到這麼多黃金，豈非變成鉅富或大資本家？可以被人清算？看來也是要存在國家銀行中，不能派什麼用場。（方士）

BANK OF AMERICA NT & SA MEMBER FDIC

**無論您在加州何處，**
**可靠的銀行服務離您不遠。**

這是因爲你的附近必有一間美國銀行。敝行在加州有一千個以上分行爲您服務。有一百多種服務項目來照顧您各種需要。包括敝行新的六十二歲特惠賬戶，凡年滿六十二歲者，可享受敝行之免費支票戶及旅行支票，並保証直接撥存養老金，不另收費。無論你需要何種服務，請駕臨美國銀行，無論您在加州何處，敝行總是在您附近。

C. C. Huang, V.P. and Manager, Chinatown Branch, 701 Grant Avenue, San Francisco

BANK OF AMERICA

☆讀者注意
訂戶如收不到報紙，請電七八一一三一九四。

**文煥行**
F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824　531-6101

專營 厚身 **餐館碗碟**
不銹鋼 **長碟圓碟** 均有
現貨齊備　全美批發

# 金山客批世情

☆吹銀鷄

韓國老牌影后崔銀姬在港失踪，疑爲被人綁票。

金山客曰：既名爲「吹銀鷄」，被人綁票亦不發一聲耶？

☆養漢

紐約省最高上訴法院判決：離婚妻子與人同居，前夫仍需付贍養費。

金山客曰：此乃名符其實之「養漢」費。

☆牽手

台灣人稱呼太太爲「牽手」。

金山客曰：新時代女性，點止牽手甘簡單，主要乃「抓錢袋」也。

☆外患

「蘇聯感冒」侵襲美國十省，情勢猖獗。

金山客曰：過去曾有所謂「倫敦感冒」，「亞洲感冒」等猖狂襲美，此亦屬美國之「外患」歟？

☆德

香港居民，有六十多萬人未受過教育，其中以女性佔大多數。

金山客曰：「女子無才便是德」，香港女性保存此「德」者仍大有人在焉！

# 燈謎篇

楚舒

謎語在古代叫做「隱語」，又叫「庾詞」，宋人筆記說：「古之所謂庾詞，即今之隱語，而俗所謂謎。」因爲它是利用文字作爲遊戲，而且多在文人中間流行，因此又叫「文虎」，猜謎就叫做「射虎」。古時猜謎大都是在晚間燈下舉行，所以也叫做「燈謎」，或者叫「燈虎」。

謎語的起源和寓言、民歌、古謠諺都有着密切的關係。古代謎語往往寓意諷諫，如春秋王仇舉對楚莊王，戰國時淳于髡對齊威王都先後用「有鳥在阜三年不飛不鳴」進行諷諫；謎語不少用韻語、詩歌的形式寫成，如三國時孔文舉（融）「離合郡姓名字詩」用十二句詩拚凑成「魯國孔融文舉」六字；古謠諺往往也有用字離合的，和謎語的組字格、拆字格極類似。如三國時童謠：「千里草，何青青；十日卜，不得生」，隱含有「董卓」二字；對他加以詛咒。

最早的燈謎形式，都以爲是東漢人蔡邕，讀曹娥碑文，題「黃絹幼婦，外孫齏臼」，隱含「絕妙好辭」四字爲濫觴。（據楊修的解釋是：黃絹，色絲也，於字寫「絕」，幼婦，少女也，於字爲「妙」，外孫，女兒之子也，於字爲「好」。齏臼爲搗碎椒粒的瓷鉢，受辛也，合爲「辭」字的簡寫。）

謎語最初出現的形式是口頭說猜，類似後來小孩子玩的「猜悶（謎）兒」；到了三國時代，已有寫出來令人猜的辦法，如上面提到「黃絹幼婦」等八字，再到宋朝，就有了在新年懸掛紗燈，黏貼謎語，引人猜射的辦法，也就是「燈謎」。

從宋代起，燈謎一直是冬春之間的晚間遊戲，當時京都的開封，從農曆歲前冬至起，直到正月十五夜止，「御前兩廊下，奇術異能，歌舞百戲，鱗鱗相切，樂聲嘈雜十餘里。」而「地謎」（謎語）已是遊人觀賞的民間藝術之一（見孟元老「東京夢華錄」）「武林舊事」載：「有以絹燈剪寫詩詞，寓譏笑，多盡人物，藏頭隱語及舊京諢語，戲弄行人。」可見北宋開始創製了春節燈謎的形式。

到了南宋，謎語計有詩謎、字謎、戾謎（娟優的謎語）社謎（謎社的謎語）、道謎（由來客念的謎語）等。從種類與作者之多看，燈謎活動的樣式在大城市的日益多彩，可以想見。

到了明代，都市經濟有了進一步的發展，都市人民餘暇多喜作猜燈謎。當時的北京，每年正月八日至十八日，在東華門外設燈市，就以詩謎掛於牆上，供人猜射（見明人劉侗、于奕正合著的「帝京景物略」）。在杭州，則在正月十五日前後張燈五夜，有人設燈謎供人猜射（見田汝成的西湖遊覽志餘）。在錢塘縣，元宵張燈五夜，十五夜最盛，從宮巷口到衆安橋，計設有一里多長的燈市，懸賣各色花燈。當時，有人把藏頭詩（謎語）貼於花燈上，猜中的可以撕去（見萬曆間「錢塘縣志」）。

到清代，由北京到南方的揚州，燈謎之風最盛行。

中國民間流傳的口頭文學的「評書」裏，也加入了不少猜燈謎的故事，如「隋唐演義」裏的「鬧花燈」，就有猜燈謎的一個熱鬧場面。古典文學作品「紅樓夢」和「鏡花緣」裏，也有猜燈謎的故事。另外阮圓海寫的雜劇，還有一部以「春燈謎」命名的。歷代文人曾編有許多謎語選集，如宋朝有「文戲」，清人俞曲園有「俞曲園燈謎大觀」，近代此類作品更多，有「春燈謎」、「約書錄」、「燈謎品括」、「萃春燈謎」、「描園燈謎草」、「瀛漢齋謎選」、「燈謎千則」等書。今天時代知識猛然日進，但因燈謎名意深刻，可引起射者思維與推敲，不失爲一種有益身心的文娛康樂活動，故仍然甚爲流行。

# 有獎猜謎

## 得啖笑□□□ 現場錄音

※似是而非

經理：你話你一的經驗都有，點解重要求高的薪水？太過份喎！

求職者：就係因爲我有經驗，做起工來零舍辛苦，唔攞多的薪水點得呀？

歡迎讀者參加猜謎遊戲，謎底下期揭曉。可將答案及姓名地址寫在明信片上寄來，但必要在下期出版前寄出。由本報每期齊集抽出五名給獎。本期獎品是（拉丁美洲列國誌）一册。

(一)小時穿黑衣，大時換白袍。自造一間屋，在裡面睡覺。（猜昆蟲一）

(二)家教（猜中國古書名一）

(三)聳人聽聞（猜字一）

× × ×

上期謎底：(一)兔子。(二)讀。(三)啼笑皆非。


齊白石
詩文篆刻
集港版：四元二角半。

成語選譯續編
精裝每本四元半，另加稅每本二角及郵雜費六角。
East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108

東西報合訂本
第八卷（一九七四年）
第九卷（一九七五年）
第十卷（一九七六年）
每卷價目十七元五角（另稅九角七分，郵費一元五角三分，共二十元整）。

中國民間剪紙，精緻異常，人見人愛，存貨不多，每種一元，另加郵雜費五角。
(一)四川自貢剪紙（花蝶類）。
(二)四川自貢剪紙（鳥獸類）。
(三)湖北民間剪紙。
East West Book Service
Book Order Department
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA 94108

萬生殯儀館遷近華埠
萬生殯儀館現聯合 Halsted & Co. 殯儀館・遷址大埠
失打街一壹二叁號(近 Polk St.)
維多利亞吳夫人仍將繼續弍十四小時
每週七日服務。
本館內有很多停車地方
電話仍爲 474-2900 或 673-3000
Halsted & Co. Funeral Directors
1123 Sutter St. S. F. Ca.

# 浮世漫錄

蔣覺夫

## 三十一、「華盛頓廣場」

我覺得有些糊塗起來，不像身處莊嚴紀念先賢的所在，爲什麼不見一件紀念這偉人的景物呢，正在徬徨不解的時候，無意間抬頭望見相隔不遠的地方，陽光反映出一座看來很雄偉的銅像，耀眼的光綫把這座雕像描成一幅黑甸甸的剪影，顯出有些威嚴來。無疑的，這一定是華盛頓的紀念銅像了。

我懷着一團高興，向這座銅像走去，一步步走着，漸漸發現這座銅像構造很複雜，等走近時仔細一看，大大出乎意料，絲毫沒有華盛頓的樣子，而且不止一個人的模樣，不懂這是怎麼一回事。銅像下面石座上刻着幾行字，說是紀念一百十一年前三藩市的志願消防部。這座像建立在四十四年前，由私人遺產中撥款資助。我弄不明白把宅立在這廣場上的緣故，如果發現在消防局的門前，沒有人會把宅當作華盛頓的銅像了。我在失望之下，再向四面探索，認爲一定有一座華盛頓的銅像在這裡。果然，就在離消防局銅像約一箭之遠，接近廣場的東北角上，夾在兩株古樹中間，立着一個四方石座，石座上站着一個不大的石像，遠看很像華盛頓。我一看四周躺滿着日光浴的男女，如果走去瞻仰石像，就會打擾這些男女，不得不留待異日再來。

過了一段時間，有一日去附近郵局寄信，經過廣場時發現沒有人躺在石像附近。我就走近去細看這座華盛頓石像，左看右看，不像華盛頓的形象，石座上刻的字句中也沒有說明，心中一團狐疑。直到最近，我從一本遊覽小冊中得到解釋，原來這座像是先哲『富蘭克林』，由一位牙醫樹立的。在這片名稱『華盛頓廣場』的地方，再也找不到一件紀念這偉人的景物了。

離我的寓所不遠，有一處廣場，遍地綠茵，古樹參天。三藩市的氣候永遠那樣溫和，但在盛夏時也有幾日似乎很熱。晌午時就出現奇景。草地上密密麻麻躺滿着半裸的男女，有的閉目獨自酣睡，有的成雙成對擁抱着。周圍兒童成群跑來跑去。幾條黃色及黑色的狗，連跳帶跑互相追逐。四周一排長椅上坐着衣冠整齊的老年人，並不注意放浪的年輕男女，只顧自己沒精打彩地低頭沉思。

四條馬路把這塊廣場圍成四方形，在西南角上豎着一根鐵桿，上端釘着一塊牌子，我走近去一看，原來是寫着『華盛頓方場』兩個字，用意想必是紀念美國開國元勳又稱國父『喬治・華盛頓』的。

華盛頓廣場上的兩座紀念像。（覺夫攝）

# 北京召開五屆人大

（本報訊）北京在二月廿六日開始舉行第五屆全國人民代表大會。開會前兩天又召開十多年來已停止活動的政治協商會議。到會的有久未露面或曾被批判的知名人士。其中有西藏的班禪和新疆的鮑爾漢。八十四歲的鮑爾漢曾任新疆省主席。班禪曾在一九六五年時被控組織「反動集團」，以後便沒有露臉。此外還有文藝學術科學電影界人士如周揚、俞平伯、王人美、胡愈之、楚圖南、沈從文、唐蘭、朱光潛、張瑞芳、張君秋、趙青、于藍、沈雁冰、劉曉及前國民黨軍政人員杜聿明、宋希濂、侯鏡如、鄭洞國、程思遠等一千九百餘名。

五屆人大是毛澤東周恩來逝世後第一次的人大，議程有「政府工作報告」，「十年發展國民經濟規劃」，「修改憲法」和任免一些高級政府官員。而且因爲國歌是抗日時期的「義勇軍進行曲」，歌詞有修改必要。人大將作討論和決定。

中文打字機一部待售。有意者請電七八一—三一九四詢問。

東西報 贈送親友名貴大方

國內一年十二元
兩年廿二元
三年卅二元
國外一年十七元

EAST/WEST
838 Grant Avenue, Suite 307
San Francisco, CA. 94108
(415) 781-3194

歡迎訂閱 東西報

# 元宵花燈與湯圓

溫　瑁

農曆正月十五，俗稱元宵節，據傳已始於漢時，有兩千多年歷史。據一般佛經和書志記載，元宵與佛教東傳有極大的關係。據說在漢武帝時，摩騰竺法蘭以白馬馳經至長安，於正月十五日那天，武帝試以火燒佛經不燬，因此特建一座白馬寺貯藏佛經，這是元宵的起源。

中國民間元宵節日十分豐富，有花燈、歌舞、競技、雜耍、音樂等，特別是花燈最爲熱鬧，據說花燈的歷史，隋朝已經盛行，隋煬帝以此向外來的商使，誇耀他的豪華，到了唐代更已成爲一種習俗，唐明皇（玄宗）時，在上陽宮建築燈樓二十間，最高的至一百五十尺，在樓上懸掛珠寶玉石，讓風吹起鏗鏘作響。從唐代詩人詠元宵花燈的詩，即有：「火樹銀花合，星橋鐵鎖開，暗塵隨馬去，明月逐人來」句，又李商隱詩：「月色燈光滿帝都，香車寶輦溢通衢」，白居易詩：「燈花家家市，笙歌處處樓」等，都反映元宵習俗的如醉如狂。

廣東元宵燈節，也很盛行，歷史亦很悠久，如南漢時廣州於元宵夜在六榕寺的花塔（當時稱長壽寺，花塔稱舍利塔）上下燃遍燈燭，照耀得一城通紅，叫做「寶月金燈」，以它和月亮比光。說以這樣來預祝豐年，而城內外各街各里，民間懸燈之外，也疊瓦爲塔集柴焚燒，火遍全城，并放煙花舞獅舞龍等助興。到了清代，廣州的元宵燈市，係在四牌樓，「羊城竹枝詞」即有「節近元宵樂未休，買花燈到四牌樓，願郎買得花燈後，照妾青春到白頭，」。

廣州的花燈有宮燈、屏燈、鳥獸燈、瓜果燈、走馬燈。其中，走馬燈的結構特別精巧，有取材中國古代宮殿式樣的，有亭台樓閣式的，飛檐、斗拱、柱頭、瓦脊等，式樣繁多，有以金線、銀線等作凸花圖案，有的用紙縷成通花，有的糊以五彩絲綢，色澤鮮明奪目，燈內安上人物紙影，利用氣流流動，影子已能幻化成各種生動的姿態。著名的花燈藝人鄧松所作的「走馬彩牌」，燈內就有人物紙影走過一座城樓，自動下馬，上馬，看起來眞是逸趣橫生。

東莞的元宵燈色亦很精緻，尤以「引彩燈」「羅傘燈」「千角燈」和「彩牌燈」馳譽各地。清末，東莞就出現了著名的花燈巧製陳東、張檢、溫容和溫輝等人，可以說，東莞的花燈是有它優良的傳統的。藝人們先設計好燈的形式，紮好燈型，然後以八至九層紗紙疊成厚厚的紗紙磚，根據燈型結構需要而雕鏤成一塊有金錢、梅花的圖案。這些圖案的線條，有些像髮絲那麼細小，塗上金色或銀色，最後塗上燈上，走粉線的龍、鳳、鰲魚、蘭花、紅杏、石榴等，是用作點綴燈身的主要圖案，其它如絲線墜，彩球等，也是東莞花燈必不可少的裝飾品，每盞花燈都要配上很小燈泡，入夜銀光閃閃，好像佈滿繁星一樣。

大良的「魚燈」也是具有特點的一種。大良曾有「魚燈會」的習俗，這是花燈藝人作品比賽的一個盛會。通過「魚燈會」發現了不少民間藝人，清末民初，大良的王義、馮烱、古鑒的王宇和業餘藝人何松、梁全、何紹、羅八等，都以紮鱸魚、鯰魚、龍鬚魚而著名當時。據說，參加「魚燈會」的作品規格都有一定，長的有一至二丈，（舊尺計）。製作的時候，先以生紗或熟紗塗滿光潔的石花膠，然後再糊在紮在魚燈模型上，印以鱗甲，點上顏色，然後以小毛刷彈色以分濃淡。魚身的燈骨講究圓、細、少，不能露出紗面。一些較高藝術的藝人，平日細心觀察各種魚類的形態，就連動作，色澤和鱗片的多少也要求得很嚴謹，務求作品神形酷肖，這是魚燈的最大特點。

元宵節除了張燈之外，民間還有猜燈謎、鬧元宵、走三橋、放煙花、吃圓子等等習俗，其中尤以吃圓子最普遍，古今人家都難免俗。吃圓子大概是取團圓之意，這種圓子，因爲是元宵節的應時食物，因此北方人乾脆稱之爲「元宵」。北方的「元宵」有豆沙、棗泥、百果、玫瑰等數種，據北方人士介紹說，它的製法和南方的湯圓不同，南方的湯圓是裹的，北方的「元宵」則是先做成圓形的餡子，置在乾粉內，一層層的滾上去，滾至像胡桃大，然後放入湯裏煮。南方的湯圓，各地製法也不同，大致分爲鹹甜兩種。廣東的鹹湯圓，是先以糯米粉搓成團狀，以瘦豬肉、冬筍、蝦仁等作餡，放湯煮熟。甜的則以糖粒包在粉團中，製法很簡單。上海的鹹湯圓，製法與廣東的大致相同，但甜湯圓却很有特色，以玫瑰花糖、桂花糖、蔴蓉、豆沙等餡。例如玫瑰花糖餡，是以玫瑰花瓣和沙糖，包在粉團中，用開水滾熱，吃來甘香可口，其他材料的製法也相同。

# 流行風氣與玉器市場

荊　島

香港訊通社

香港社會近年來流行一種風氣，就是佩戴玉器；尤其是在女性中間，無論是家庭主婦或是所謂新潮小姐，都愛在手腕戴上一隻玉鈪或在胸前垂懸一枚玉墜。本來佩戴玉器在老一輩的人——特別是舊式婦女中早已是傳統的習慣，有些人一戴就是幾十年（如果沒有什麼意外損毀的話），甚至死了也把它殉葬。但這種把玉器視爲護身寶物的迷信觀念是另有其「意義」的。而目前把佩戴玉器的風氣發展到年青女性之中，成爲一種新潮的裝飾品，意義并不相同。

這種以佩戴玉器作爲時髦的風氣是怎樣形成的，很難追索。既然成爲時尚，市面於是出現一個新景，即是夾雜在街頭小販中的售賣玉器的小攤檔。擺賣這些攤檔的有男有女，通常只是一個人，也只携帶一隻皮箱子，裏面載了各式各樣的玉器，打開箱蓋，任人觀摩選擇。在攤檔前面，常常聚攏了好些人，一面揑住玉器端詳，一面在討價還價。

然而上述的攤檔只是零散地出現在街頭的小買賣，還有一個集中出售玉器的地點，却在九龍的廣東道。這裏簡直是經營玉器的中心市場。

從佐敦道廣東道交叉口至廣東道寧波街交叉口一段的廣東道，馬路邊多是經營玉器的店舖。因爲寸金尺土，租金昂貴，有些店舖由幾個人合夥租用，各自開檔做生意。而在這一列玉器店舖前面的行人道上，還有許多玉器攤檔。

據不完全統計，在廣東道經營玉器這一行業的，起碼有三數百人，有小本獨資的小販，一般是做家庭婦女的生意；也有專靠走盤的經紀人，從行家那裏拿幾件玉器或蛋面之類商品轉賣，從中賺取微利；還有開設門市，在該處找貨源的玉器珠寶行老闆。由於炒玉的收入并不穩定，有時在幾分鐘內，一手大單的成交，入賬幾百幾千元，但好幾天沒有發市也是常有的事；所以他們中間有的不得不兼作其他生意以維持生活。

這個玉器市場從上午十時左右開市至下午一時收市，時間雖然很短，有的人可能已撈了一大筆錢。例如有人剛在這裏買下一批玉器，轉身工夫找到顧客脫手，從中賺到一筆。只是行家之間，眼力相差不大，且以薄利多銷爲宗旨。不過，有些外國人、華僑，他們以爲這裏的東西屬於第一手貨，紛紛問津，而他們實在又是外行，問起一件自己所喜愛的玉器價格時，老闆就知道你非內行中人，便要漫天開價了。

在玉器行家之間的交易，是以一種特殊的形式進行：問價、討價、講價，是動手而不動口的。他們或者在某一遮蓋物（如報紙）下，把手伸進對方的衣角下，或是在枱底下，互相「撫摸」着比劃的手勢。由於市場太擠，交易不方便，他們有時便到附近的涼茶舖、咖啡室內作交易。坐在涼茶舖內照例不叫東西吃喝，但如果生意做成，一張十元鈔票便遞給涼茶舖老闆權作「地皮費」。玉器行的人在市場採購的貨，在「出水」、鑲金之後，擺在玻璃櫃內精緻的錦盒內或絨布上，登時身價大漲了。

玉器這玩意，內中的學問和奧妙很多。例如：如何識別假玉亂眞？如何識別「打針玉」？如何估價？等等。一件玉器的價錢，是決定於顏色、玉種、玉質等方面。這些，非內行人不會知道。目前，流行的玉器品種繁多，以「種」來說，就有翡翠、冰種、玻璃種、西瓜種、紫羅蘭、福祿壽等。以「色」來說，就分油青、白底青、花青、豆青、紅皮、鴨屎綠、乳白等。玉既成「器」，就分爲手鐲、戒指、吊墜、蛋面等。你需要那一品種，只能由自己去選擇。

# 歐洲幾個城名的由來

小　白

巴黎——古時候，這裏居住着高盧人的一個部落，名叫「巴黎齊亞」，原來只是一個小小的村落，直到公元四世紀時才發展爲城市，人們根據原住部落的名稱，稱它做「巴黎」。

里昂——法國城市，法語原意爲「獅子」。

馬賽——法國南部的大港，該城最初是由腓尼基人在公元前六世紀時興建的，名稱也來自腓尼基語，意思是「神的港口」。

維也納——奧地利的首都，名稱出自拉丁語，原來的含意是「溫得人的城市」。溫得人是古代斯拉夫人的一個部落，曾經長期定居在這裏。

伯爾尼——瑞士的首都，原意爲「熊」，至今它的市徽上還有一隻熊的標記。

倫敦——英國的首都。名稱出自凱爾特語。在凱爾特語中有三個意思：「丘陵地伏的地方」，「湖泊之區」和「森林之地」。

# 中國古代的藥物交流

中醫藥學是中國古代重要科學成就之一，如同其他科學成就一樣，中醫藥學在形成和發展過程中，不斷地被介紹到外國，外國的醫藥也不斷地傳入中國，互相交流借鑒，對豐富世界醫藥學起了重要的作用。就是在今天，外國西醫還經常使用經過提煉的中藥，中國使用的中藥中有一部份藥源也須從國外進口，因此從廣義來說，中藥早已打破彰域界限了。

中國古代與外國的藥物交流，主要是在亞非國家之間，通過貿易、使節互訪、學者旅行以及宗教的傳播等途徑進行。早在漢代，張騫兩次出使西域，隨帶有牛羊、錢幣和絲織品外，還有作爲禮品和途中備用的中藥材，在回國時引入許多有價值的西域植物，其中有後來作爲中草藥用的紅花、大蒜、石榴、核桃等。這可說是通過官方途徑進行的中外藥物交流最早的一次。但民間沿「絲綢之路」進行的藥物交流要早得多。中國最早的藥書「神農本草經」即記載有多種外來藥物，如犀角、羚羊角和肉桂等。漢以後的著名醫書「名醫別錄」記載的外來藥物包括乳香、蘇合香、檳榔、沉香、大蒜等。據說，外來藥物開始使用的年代可能比藥書的記載還要早。

唐代中國與東西方各國的貿易很發達，當時南洋諸國的香料木和果類藥物如胡椒、丁香、沉香、檀香以及冰片等開始大量輸入中國。在中國南方的貿易港廣州、泉州和京城長安等地，阿拉伯和波斯商人、使節、學者等來往如雲，他們對中外藥物的交流也起了促進作用。朝鮮、日本、印度、阿拉伯諸國，也通過派遣留學生和邀請學者講學的方法，引進中國的醫藥學。

宋代中外藥物交流主要依靠海路。一九七三年在泉州附近海中發掘出一艘南宋福建造的大型海船，其中裝載的物資就有香料木、檳榔、胡椒、玳瑁、乳香、朱砂、水銀等，說明當時藥物在中外貿易中佔有相當重要的地位。宋代本草藥書很多，較重要的有「開室本草」，它收入的外來藥物有沒藥、蘆薈、象皮、肉豆蔻、丁香、紅花等。

元代疆域廣闊，與西亞間的聯系方便，所以阿拉伯藥物從陸路輸入中國的日見增多。元政府爲集中管理回回藥物（即阿拉伯藥）設立了廣惠司，後又在大都、上都分別設立藥物院。在主持這些醫藥機構的人員中，有的是從阿拉伯邀請來的醫學家。

明代中國著名航海家鄭和七次下西洋，先後到達南洋羣島和東非等地三十餘國，帶去中國藥物有大黃、茯苓、當歸等，也帶回大量外國藥物和藥用香料。著名醫學家李時珍在他編的「本草綱目」中，除將當時已使用的中外藥物悉數收入外，還增收了新的外來藥物如兒茶、龍涎香、番紅花、番木鱉等。這部藥物巨著被翻譯成數種文字，對外國的醫藥學有很大影響。

中國古代醫藥在國外的傳播，東至日本，西到阿拉伯而至歐洲，對世界醫藥有相當大的影響。甘草、人參、麻黃、茯苓、當歸、大黃、黃連等藥，即使在今日亞非諸國中也被經常使用，有的并已收載於許多國家的藥典中。當代，中國醫藥在許多亞非國家特別是日本、朝鮮和東南亞諸國也有相當位置。

另方面，許多原產外國的藥用植物因被中醫廣泛使用而引種中國，代代相傳，漸漸地便成爲中國常用的中草藥，如原產伊朗及中亞等地的小茴香，胡荽、大蒜、薄荷、鶴虱、罌粟、紅花、茉莉、除蟲菊、曼陀羅、胡黃連等即是。另外，還有一些可供中草藥用的植物，如原產中亞的石榴、核桃，地中海沿岸的大棗，南亞的南瓜、穿心蓮等，因傳入已久，一般的人都不知道它們原來都是從外國傳入的。

從外國傳入中國的藥物，雖然有些已在中國大量栽培和繁殖，有些却因氣候等自然條件的限制，在中國未能引種或者產量很少，而在中醫的配方上又是必不可少，則仍須從國外輸入。從東南亞輸入的有肉豆蔻、白豆蔻、胡椒、丁香、胖大海、冰片及檳榔、肉桂、兒茶、砂仁、馬錢子、蘇木、檀香、血竭、藤黃、大風子、鴉胆子、犀角、燕窩等，其中有些在中國南方也有出產。另外，從南亞、西南亞、非洲和地中海沿岸輸入的有蘇合香、乳香、沒藥、阿魏、安息香、番瀉葉、番紅花、沒食子、蘆薈、犀角、象皮等。與此類似，中國的中草藥也大宗銷往海外，各國間的藥物貿易，起了互通有無的作用。

楚舒

科學

# 石油豈只是燃料？

一提起石油，人們就會想到燃料這字眼。自然，石油是一種很好的燃料，可是，若把石油僅僅看作是燃料，那未免太小看它了。

石油被人們稱爲「工業的血液」。石油產品是現代各種交通工具的重要動力能源。很難設想，在現代運輸業中如果沒有石油，將變成什麼樣子。

目前，僅是一般通用的石油產品就有五百多種，以石油爲主要原料的石油化學產品，則有五千多種，至於其他產品需要用到石油的，更多至無法統計。

一般人說石油的用途時，恐怕不會把它和「吃」字連系起來。但實際上，人們日常吃的糖精，就是從石油副產品中製造出來的；連黃澄澄的奶油，也可以利用石油的副產品合成。

蛋白質是人們生活所必需的，但是目前世界上蛋白質的產量還未能滿足人類的需要。我們知道，蛋白質基本上分爲動物性蛋白質和植物性蛋白質兩類，過去生產蛋白質只能依靠農業和畜牧業。近年來科學家利用某種微生物將石油中的某些碳氫化合物轉化爲蛋白質和維他命。用這種物質混在飼料中喂飼家畜，可以促進家畜發育生長。經過科學家的反覆研究後，將來從石油副產品中大量生產人類直接食用的蛋白質，是完全有可能的。

在提煉石油時，可以得到一種稱爲「烴」的氣體，它的聚合物可以用來生產化學纖維，是織衣料、做降落傘和漁網的上佳材料。用它製成一百六十公斤人造纖維，能織成一千六百米綢緞，而利用天然纖維作原料，則需要一百萬隻蠶繭，或五千平方米土地所生產的棉花才行。

酒精對我們來說并不陌生，不論在醫藥上及工業上都少不了它。在過去，製造酒精依靠穀物，每製一噸酒精就得要四噸穀物。現在只需用乙烯（提煉石油可得），就能製出酒精了。

從石油中提煉出的石蠟，再加工可以製成肥皂。人們日常使用的合成洗滌劑（洗衣粉），也是用石油製得的。此外，利用石油廢氣中的甲烷和氫，可以製造化學肥料。常見的農業殺蟲藥，也大都來源於石油化學產品。

我們日常所坐的汽車，除了要用汽油作燃料外，機器中的潤滑油也是石油製品，甚至汽車的橡膠輪胎，製造時也得用石油。汽車所走的柏油路，是用瀝青鋪成的，瀝青也就是石油的副產品。

利生


通商銀行供獻閣下
三種定期存款

Amana. Radarange. MICROWAVE OVEN

1 一千八百五十元 四年期
2 二千六百五十元 三年期
3 四千一百元 二年期

閣下存款當日可得最新電子焗炉一座。
(AMANA TOUCHMATIC RADARANGE MICRO-WAVE OVEN) 作爲存款利息之提前領取。

如有他處存款請將存摺交來敝行代辦一切轉移手續
本行實實地資本之豐盛敝行利息優厚服務忠誠。

Model RR-9

INSTANT INTEREST now with BANK OF TRADE
AN AMANA TOUCHMATIC MICROWAVE OVEN
IN LIEU OF INTEREST

| SIMPLY OPEN A TIME CERTIFICATE OF DEPOSIT | SAVE $1850 FOR 4 YRS | SAVE $2650 FOR 3 YRS | SAVE $4100 FOR 2 YRS |
|---|---|---|---|

FEDERAL REGULATIONS REQUIRE SUBSTANTIAL PENALTIES FOR EARLY WITHDRAWAL

金山通商銀行

BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO

1001 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO, CA. 94133
MEMBER FDIC 每戶聯邦政府保險四萬元 Tel. 982-3570



國民儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH

CITIZENS
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
Established 1885
1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660
Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400

FEDERAL SAVINGS AND LOAN INSURANCE CORPORATION
SAFETY OF YOUR SAVINGS
INSURED
UP TO $40,000

從今朝確立存款新計劃
看明日準備四季收利息

名列全美第六資產廿億元
譽爲儲貸巨人分行七十多間
給息優厚比商業銀行爲高
政府機關保險每戶四萬元
創服務紀錄獨步金門華埠
職員通曉國語及四邑方言
十二個窗口歡迎諸君光顧

分行分設南北加省華人聚居城市
本市檬街分行：1541 Polk St., near California
東灣屋崙分行：1325 Broadway, Oakland, Ca.
麥克阿瑟分行：4017 MacArthur Blvd., at 38th Ave. Oakland
二埠丁街分行：330 "J" St. at 4th St., Sacramento, Ca.
副總經理兼
華埠分行經理 駱來添 敬啓
電話：772-1660
三藩市總行孖街七百號

EAST WEST 東西報

THE CHINESE-AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED WEDNESDAYS • VOLUME 12, NUMBER 9 • MARCH 1, 1978 • 20 CENTS

（每份二角）　公元一九七八年三月一日・第十二卷九期

# 代表華埠不易
# 議員左右爲難

（本報訊）不久前，華人就業協進會舉行周年宴會，第三區當選市參議員摩利納里在場，當時有位華埠開明派人士走到他身傍，低聲說：『你得留些神，我們開明派的人不高興你太親近華埠的右派份子。』

那晚稍後，在飯廳另一邊，有位華埠保守派人士拉着摩利納里過去，耳語說：『你知道我們不高興你太接近華埠的激烈份子。』

這位市參議員去年當選時，自以爲很熟悉華埠的政治氣候，但目前發現情況並不那樣簡單。想來他會自歎：『意大利裔的情況夠壞的了，可是華裔的情況……』

這位熱情的市參議員要應付第三區的不同要求，很費苦心，貧富之間，意裔和華裔，新建設和舊住屋，問題不少。他堅定地指出：『在市參議會上代表這一區是最不容易的事。日落區的貝洛西和塔拉伐區的柯柏辦事方便，那兩區沒有顯明的分裂。』

有人說他缺少意識形態的基本瞭解，但他不以爲然，他說：『六年前，我剛當參議員時，把一切事情分得黑白清楚，可是長時間來單靠理論，解決不了問題，現在我改變主意了，注意人性及社團關係，我要更關心人甚于自己的理論。』他說：『我的責任是接近和聯系我的選區，必須同左派及右派人士談話，最後可以制訂法例。』

自從去年十一月市選舉以來，摩利納里的辦公室接到電話及郵件加倍地多，事無大小都打電話來，祇能把這些向有關機構轉達。

爲他的華語選區服務，最重要的是有一位懂華語的助手。他正在要求市參議會撥款，以便增加辦事人員。摩利納里也主張設立分區辦公室，要求撥款約五十萬元裝修市府辦公室，就利用他的十一分之一的款項來設立他的區辦公室。

最近，摩利納里接見了幾位華埠商界人士，談了些問題，包括花園角草地及國際旅店舊廈的廢置。後來摩利納里獲得市府公園管理處的同意，將整理花草。國際旅店的問題較複雜和難解決，有人建議創辦不謀利機構，附有停車場及耆英服務中心。摩利納里堅持公開討論這大廈的任何新計劃，華埠社團的各階層人士，左派和右派，均應參加。一月間華裔工程師學會發起，在中華文化中心舉行『青年問題討論會』，主要針對華埠發生暴行案件，青年問題成爲關鍵。但摩利納里認爲『浪費時間』，不如設法直接向青年瞭解他們的基本困難。

最近，市長馬司孔尼同參議員柯柏在積極就業訓練計劃實施問題上，發生爭辯，後者根據羅斯氏之報告，批評該計劃的不少錯誤措施。摩利納里認爲羅斯之報告『完全浪費時間，本來調查有否市府人員犯法參加政治活動，查明無此事後，應該告一段落，豈知節外生枝，引出是非來，該計劃的實施很成功，柯柏用來玩弄政治。』

摩利納里並非萬事支持市長，他曾反對馬司孔尼的兩項措施，卽出租汽車及少年營的問題。他說：『劉貴明市參議員比我要更多接近馬司孔尼，但我同市長辦公室關係很好，隨時可以通話。』

當市參議員抽簽決定任期四年或兩年後，摩利納里得單數，任期兩年，當時覺得困擾，後來也能自解說：『兩年後可以再競選。』如果他獲連任下屆第三區市參議員，將幫助他競選一九八〇年的州參議院中一席。

總之，摩利納里最後會在政治圈中步步上升，擔任過兩屆北岸及華埠的市參議員後，要獲其宅官職就易如反掌了。

## 短聞

上週美國國務院東亞及太平洋司發言人約翰・堅倫對記者稱：美國現仍照上海公報所定繼續撤退駐台美軍。現只有約一千美軍在台。但仍遵守華盛頓台北所簽訂之聯防條約。

## 從班禪復出說起

（東西報社論）上週北京重開政協會議，報載西藏的班禪在簽到時問工作人員：「我是用藏文簽字還是用漢文簽字？」工作人員回答說：「請便吧，兩種文字都可以的。」班禪高興的說：「我的漢文也不行，我用漢文簽吧！」說着，便認眞地寫下了自己的名字。

這短短的一則趣聞也許不能使外人明瞭中國這年來的大轉變。以班禪爲例，這位西藏活佛在一九六五年被控背叛祖國，遭受指名批判，跟着便沒有露面。也許他跟許多許多的被鬥人士一樣，下鄉勞動改造去也。我們所說的大轉變就在這裡：被鬥的不止班禪一位，現在大權在握的鄧小平也是下鄉人士之一。

這十多年來北京與少數民族、海外華人、歸國華僑、智識份子、文藝科學界人士關係問題重重，就是軍人領導方面也曾出亂子。現在中國報刊在批評「四人幫」文章中逐漸揭露當時人民所受的干擾和痛苦。我們認爲「四人幫」固然可惡，但其他還有不少因素。任何國家讓少數人獨裁專政都會對國家人民不利。

我們的立場認爲美國華人應爲本地社區福利盡力，不應插手中國政治。但是如果中國有一天能達到各民族人民和平共處，人民生活改善，社會趨向開明民主，政府顧及民間疾苦而不是光喊口號，那麼我們還是要鼓掌叫好的。